This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

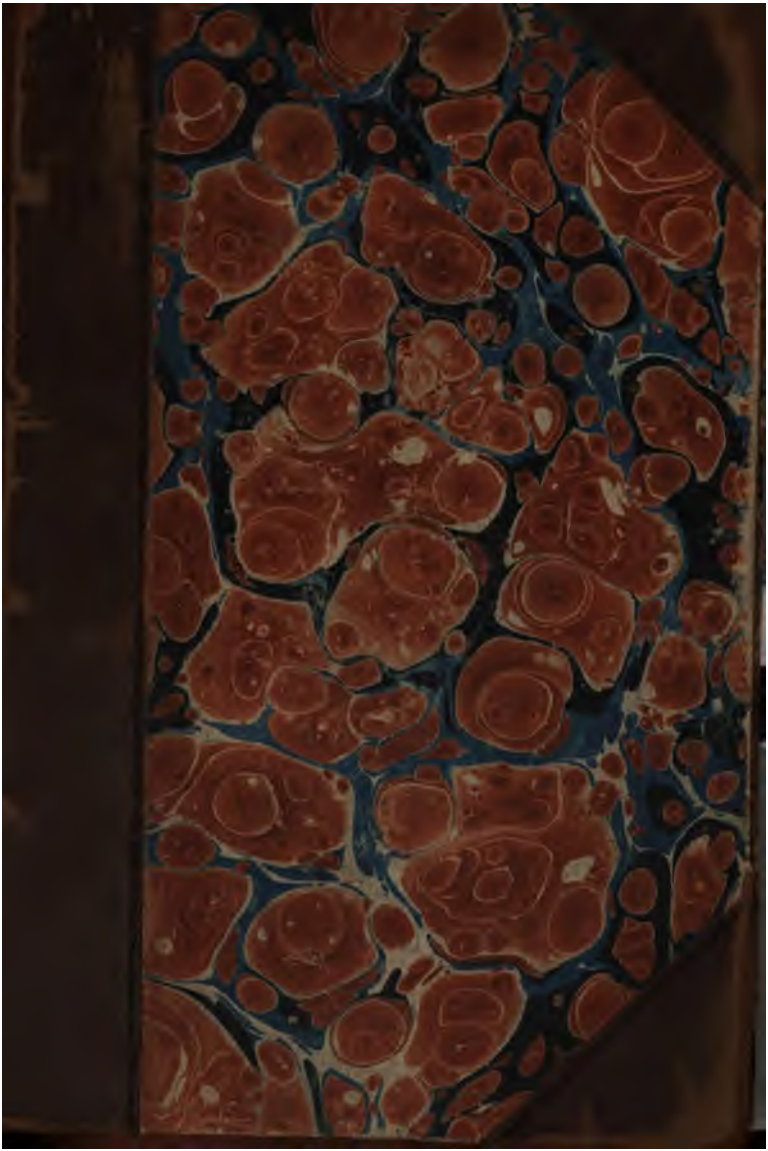
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



42.
180.
600008449V

42.
180.
600008449V

42.
180.
600008449V

NATIONAL PROVERBS

IN THE

PRINCIPAL LANGUAGES

OF

EUROPE.

BY CAROLINE WARD.

LONDON:
JOHN W. PARKER, WEST STRAND.

M.DCCC.XLII.

PREFACE.

THERE is often so profound a moral hidden under the guise of a homely proverb, that I hope the present collection may not be thought undeserving of the public attention. Although in our own capital, fashion has almost proscribed the use of proverbs in conversation, this false taste has not extended to the provinces, nor to the Continent, where they are often introduced with the happiest effect; and in the works of foreign authors they occur so frequently, that no student can be said to have mastered a language who is ignorant of this small and separate branch of its literature. Apart from these considerations, there is something very interesting in tracing the habits of thought and feeling peculiar to nations, as shewn in their proverbial sayings; for the present is not a mere translation of our English proverbs into foreign languages: with very few

42.
180.
600008449V

An honest man's word is as good as his bond.
De marchand à marchand il n'y a que la main.
Ogni promesso è debito.
Quien promete en deuda se mete.
Versprechen macht Schulden.

A king's favor is no inheritance.
Service de grands n'est pas héritage.
Servizio di signore non è eredità.
Sirve a Señor y sabrás que es dolor.
Herren-Gunst vererbt sich nicht.

A man's house is his castle.
Le charbonnier est maître dans sa maison.
Ogni cane è leone a casa sua.
Mientras en mi casa estoy, rey soy.
Der Hund ist stolz auf seinem Hofe.

A friend at court is worth a penny in a man's purse.
Auprès des grands, s'il n'y pleut, il y dégoutte.
Chi non ha amici, non fa gran fortuna.
Quien tiene padre alcalde, seguro va á juicio.
Wer den Papst zum Vetter hat, kann bald Cardinal werden.

A man cannot spin and reel at the same time.
On ne saurait sonner les cloches, et aller à la procession.
Non si può cantare, e portar la croce.
No se puede repicar y andar en la procesion.
Wer viele Ämter auf sich nimmt,
Der kann nicht thun, was jedem ziemt.

A ragged colt may become a good horse.
La jeunesse revient de loin.
Di puledro scabbioso talvolta hai cavallo prezioso.
El can de buena raza, si hoy no caza mañana caza.
Schlimmer Anfang bringt wohl gutes Ende.

A rolling stone gathers no moss.
Pierre qui roule n'amasse point de mousse.
Pietra mossa non fa muschio.
Piedra movediza nunca la cubre moho.
Wälzender Stein begraset nicht.

A word is enough to the wise.
'A bon entendeur, salut.
Al buon intendidore, poche parole bastano.
Al buen entendedor, pocas palabras bastan.
Gelehrten, ist gut predigen.

A man may lead a horse to the water, but he cannot make him drink.

On ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif.

Allor che l'asinel sete non ha,
Fischia per quanto vuoi, che non berà.

El ruin cuanto mas le ruegan, mas se ensancha.

Auf einen Eselskopf sind Laugen umsonst.

All are not thieves that dogs bark at.

Aux paroles d'un médisant, fais la sourde oreille.

Se gli accusatori trovassero fede, ognun avrebbe errato.

A mal decir no hay cosa fuerte.

Nicht alle sind Diebe, die der Hund anbellt.

After wit is every body's wit.

Tout le monde est sage après l'événement.

Del senno di poi ne sono ripiene le fosse.

Despues del daño cada uno es sabio.

Nachher ist Jeder klug.

After Christmas comes Lent.

Il n'est pas tous les jours fête.

Ogni dì non è festa.

Alegrate Pavo que mañana le pluman.

Nach Weihnachten kommt Fasten.

A stitch in time saves nine.

Souviens-toi, qu'il ne faut qu'une étincelle pour allumer un grand incendie.

Chi non tura bucolin, tura bucone.

Quien no adoba gotera, hace casa entera.

Lösche das Feuer bei Zeiten, ehe es zum Dache hinaus-schlägt.

A story never loses in the telling.

On fait le loup plus gros qu'il n'est.

Si dice sempre il lupo più grande che non è.

No todo es vero lo que suena el pandero.

Geschrei macht den Wolf grösser als er ist.

All is not gold that glitters.

Tout ce qui reluit n'est pas or.

Non è oro, tutto ciò che riluce.

No es todo oro lo que luce.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

A fault once denied, is twice committed.

Une faute niée, est deux fois commise.

Un peccato ch'è negato, è peccato raddoppiato.

Hacerlo mal y escusarlo peor.

Niemand gesteht seine Laster gern.

Agree, for the law is costly.
Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.
E meglio un magro accordo che una grassa sentenza.
Mas vale mala avenencia que buena sentencia.
Ein magerer Vergleich ist besser denn ein fetter Process.

All are not hunters that blow the horn.
Ne sont pas tous chasseurs qui sonnent du cor.
Non sono tutti santi quelli che vanno in chiesa.
No son soldados, todos los que van á la guerra.
Es sind nicht alle Jäger, die das Horn gut blasen.

All the keys hang not at one man's girdle.
Toutes les clefs ne pendent pas à une ceinture.
Tutte le chiavi non pendono ad una cintura.
Cuando una puerta se cierra, ciento se abren.
Die Schlüssel hängen nicht alle an einem Gürtel.

Among the blind, the one-eyed is a king.
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
In terra di ciechi, beato a chi ha un occhio.
En tierra de ciegos, el tuerto es rey.
Unter den Blinden ist der Einäugige König.

After death, the doctor.
Après la mort, le médecin.
Dopo morte ogni soccorso è tardi.
Al asno muerto, la cebáda al rabo.
Bei Zeit halt Rath;
Denn nach der That,
Kommt er zu spät.

All truth must not be told at all times.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.
Ogni vero non è ben detto.
Palabra y piedra suelta no tienen vuelta.
Unzeitige Wahrheit ist einer Lüge gleich.

A long tongue has a short hand.
Tel vend qui ne livre pas.
Can da pagliajo abbaja, e sta discosto.
Bien reza, pero mal ofrece.
Schöne Worte, und nichts dahinter.

A muffled cat is no good mouser.
Jamais chat emmitouflé ne prit souris.
Gatta inguantata non prese mai topo.
Gato enguantado nunca fué buen cazador.
Eine eingesperrte Katze fängt keine Mäuse.

A fool and his money are soon parted.
Il y a plus de fous acquéreurs que de fous vendeurs.
I matti fanno le feste, ed i savj le godono.
Si el necio no fuese al mercado, no se venderia lo malo.
Wenn die Narren zu Markte gehen, lösen die Krämer Geld.

After a storm comes a calm.
Après la pluie, le beau temps.
Dopo il cattivo, viene il bel tempo.
Dios mejora las horas.
Nach Regen kommt Sonnenschein.

A fool's bolt is soon shot.
De fou juge briève sentence.
Consiglio di matto non si fa aspettare.
De loco juez, breve sentencia.
Narren-Bolzen ist bald verschossen.

At night all cats are grey.
La nuit, tous chats sont gris.
Ogni cuffia è buona per la notte.
De noche los gatos son pardos.
Zu Nacht sind alle Katzen grau.

All is fish that comes to his net.
Il tirerait de l'huile d'un mur.
Egli fa roba sull' acqua.
Saca agua de las piedras.
Wer das Glück hat, dem fliegen die Enten gebraten in's Maul.

All is not lost that is in danger.
Tout ce qui branle ne tombe pas.
Quel che ciondola, non cade.
No se pierde todo lo que está en peligro.
Gott lässt uns wohl sinken,
Aber nicht ertrinken.

Avoid the pleasure that will bite to-morrow.
Fuis le plaisir qui amène repentir.
Fuggi il piacer presente, che accenna dolor futuro.
Huye del malo que trae daño.
Besser früh bedacht, denn spät bereut.

A fat kitchen makes a lean testament.
Grande chère, petit testament.
A grassa cucina, povertà è vicina.
Buena masa y mal testamento.
Fette Küche, magre Erbschaft.

All lay load on the willing horse.
Qui porte un fardeau, portera bientôt cent.
Chi si fa fango, il porco lo calpestra.
Al amigo y al caballo no apretallo.
Wer sich zum Esel macht, dem will jeder seinen Sack auflegen.

An ounce of discretion is worth a pound of wit.
Une once de discrétion vaut mieux qu'une livre de sagesse.
Val più un'oncia di discrezione che una libbra di sapere.
Mas vale onza de prudencia que libra de ciencia.
Ein Quentlein Klugheit ist besser denn ein Pfund Weisheit.

A friend in need is a friend indeed.
On connaît les amis au besoin.
Al bisogno si conoscono gli amici.
Amigo del buen tiempo múdase con el viento.
Den Freund erkennt man in der Noth.

A great head and a little wit.
Grosse tête, peu de sens.
Grossa testa non fa buon cervello.
Gran sombrero para pequeña cabeza.
Dickkopf-Dummkopf.

A hook well lost to catch a salmon.
Donner un œuf pour avoir un bœuf.
Dare un ago per avere un palo di ferro.
Dar aguja y sacar reja.
Die Wurst nach der Speckseite werfen.

A gosshawk strikes not a bunting.
L'aigle ne fait pas la guerre aux mouches.
L'aquila non fa guerra ai ranocchi.
De los pequeños se noble con el desprecio.
Adler fangen nicht Fliegen.

An idle brain is the devil's workshop.
L'oisiveté rouille l'esprit.
L'ozio è cagione d'ogni mal pensiero.
No seas perezoso y no serás deseoso.
Müssiggang ist des Teufels Ruhebank.

A little body often harbours a great soul.
La lame use le fourreau.
La cote consuma il coltello.
Debajo del sayal hay al.
Der Degen nutzt die Scheide ab.

A safe conscience makes a sound sleep.
Une conscience pure est un bon oreiller.
Coscienza netta, sonno sicuro.
Al que mal vive el miedo le sigue.
Gut Gewissen, ein sanftes Kissen.

A man is not so soon healed as hurt.
Il y a des plaies qui ne guerissent pas.
Un pazzo getta una pietra nel pozzo, e vi vaglion cento savj a cavarla fuori.
Llagas hay que no se curan.
Verletzen ist leichter denn heilen.

A store is no sore
Abondance de bien ne nuit pas.
Abbondanza genera fastidio.
Cuando te dieren el anillo pon el dedillo.
Vorrath nimmer schadet.

A wound is not cured by the unbending of a bow.
Débander l'arc ne guérit pas la plaie.
Piaga per allentare l'arco non sana.
Para curar no basta la intencion.
Böses ist eher verrichtet, denn geschlichtet.

A mouse in time will bite in two a cable.
Persévérance vient à bout de tout.
Col tempo si fa tutto.
Gota á gota el mar se apoca.
Die Zeit frisst jeden Strick
Und wär' er noch so dick.

As you have made your bed, so you must lie.
Comme on fait son lit, on se couche.
Chi ha fatto il mala, faccia la penitenza.
Quien mala cama hace, en ella se yace.
Wie Du dein Bett machst, so magst Du darauf schlafen.

A pound of care will not pay an ounce of debt.
Cent ans de chagrin ne payent pas un sou de dettes.
Un sacco di pensieri non paga mai un quattrino di debiti.
Paga lo que debes, sabrás lo que tienes.
Hundert Pfund Sorgen bezahlen kein Loth Schulden.

All's well that ends well.
La fin couronne l'œuvre.
La fine corona l'opera.
Al fin es debido el honor.
Ende gut, alles gut.

A wise head makes a close mouth.
Qui plus sait, plus se tait.
Chi più sa, più tace.
Quien mas sabe, mas calla.
Was in der Weisen Gedanken ist, ist in der Narren Munde.

Any thing for a quiet life.
Je ne demande que paix et aise.
'E meglio patire che piatire.
Quien niega y despues hace, quiere paz.
Geht der Handel nicht so wie Du willst, so geh wie er will.

As you sow, you must reap.
Qui sème, recueille.
Chi semina, raccoglie.
Como siembres, cegarás.
Wie gesäet, so geschnitten.

As poor as a church mouse.
Gueux comme un rat d'église.
Povero come un topo di chiesa.
Pelado como un raton.
So arm, wie eine Kirchen-Maus.

Ask a man's companion whether he is a thief.
Un barbier rase l'autre.
Domanda al mio caro, se sono ladro.
Entre sastres no se pagan hechuras.
Ein Wolf beschreiet den andern nicht.

Bad is the best.
Le meilleur n'en vaut rien.
Il meglio ricolga il peggio.
El mejor no vale nada.
Das Beste kommt selten hernach.

Beggars must not be choosers.
Il faut prendre le bénéfice avec les charges.
Chi ha bisogno, s'arrenda.
A quien dan, no escoge.
Der Arme isst wenn er was hat, der Reiche wenn er will.

Barking dogs seldom bite.
Chien qui aboie ne mord pas.
Can che abbaja, poco morde.
Perro ladrador, nunca es buen mordedor.
Hunde die viel bellen, beissen nicht.

Be a friend to one, and an enemy to none.
Ayez un ami, et point d'ennemis.
Sia amico di ognuno, nemico di nessuno.
Amigo de uno, enemigo de nadie.
Eines Freund, keines Feind.

Be between hawk and buzzard.
Être entre l'enclume et le marteau.
Essere tra l'ancudine e'l martello.
Estar entre la espada, y la pared.
Zwischen Hammer und Ambos sein.

Better one word in time than two afterwards.
Mieux vaut une parole aujourd'hui que deux demain.
'E meglio una parola oggi, che cento domani.
Para el mal que hoy acaba, no es rimedio él de mañana.
Vorrede spart Nachrede.

Be the thing you would be called.
Sois vraiment ce que tu veux qu'on te croit.
Tale dobbiamo essere, quali vogliamo parere.
Debemos ser lo que queremos parecer.
Sey, was du seyn würdest.

Better be alone than in bad company.
Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.
'E meglio esser solo, che mal accompagnato.
Mas vale ir solo, que mal acompañado.
Besser allein den in schlechter Gesellschaft.

Bear and forbear.
'A tout mal, patience.

Soffri il mal, nè far vendetta,
Chi mal opra, male aspetta.

Dando gracias por agravios
Negocian los hombres sabios.

Geduld überwindet Alles.

Better be envied than pitied.
Il vaut mieux faire envie que pitié.
'E meglio invidia, che pietà.
Mas vale envidia que caridad.
Lieber Neid denn Mitleid.

Better go about than fall into the ditch.
Qui se détourne évite le danger.
Meglio è tornar indietro, che correr male avanti.
Mas vale rodear que no ahogar.
Umkehren ist besser, als irre gehen.

Better bow than break.
Il vaut mieux plier que rompre.
Al più potente ceda il più prudente.
Mejor es doblar que quebrar.
Lieber biegen, als brechen.

Bells call others to the church, but enter not in themselves.
Les cloches appellent à l'église, mais n'y entrent point.
Le campane chiaman gli altri, ma non entrano mai in chiesa.
No entra en misa la campana y á todos llama.
Viel Prediger sind, die selbst nicht hören.

Better keep well than make well.
Le mieux est l'ennemi du bien.
Chi sta bene, non si muova.
Quien bien está no se mude.
Das Bessere tödtet das Gute.

Better late than never.
Il vaut mieux tard que jamais.
Meglio tardi che mai.
Mas vale tarde que nunca.
Besser spät denn nimmer.

Birds of a feather flock together.
Qui se ressemble, s'assemble.
Simili con simili vanno.
Dios los cria y ellos se juntan.
Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Black will take no other hue.
Le loup mourra dans sa peau.
Il lupo cangia il pelo, ma non il vizio.
Muda el lobo los dientes y no los mientes.
Der Wolf ändert sein Haar, aber nicht seine Art.

Blow hot and cold.
Souffler le chaud et le froid.
Darne una calda e una fredda.
La cruz en los pechos, el diablo en los hechos.
Warm und kalt aus einem Munde blasen.

Bought wit is best.
Fautes d'autrui nous enseignent.
L'esperienza è ottima maestra.
De los escarmentados se hacen los avisados.
Erfahrung ist der Narren Vernunft.

Build castles in the air.
Faire des châteaux en Espagne.
Far castelli in aria.
Hacer castillos en el aire.
Luft-Schlösser bauen.

Buy a pig in a poke.
Acheter chat en poche.
Comprare gatta in sacco.
Quien no te conoce te compre.
Die Katze im Sacke kaufen.

Carry coals to Newcastle.
Porter de l'eau à la mer.
Portare l'acqua al mare.
Echar agua en la mar.
Wasser in's Meer tragen.

Carry two faces under one hood.
Donner une chandelle à Dieu, et une autre au diable.
Servir a Dio ed al diavolo.
Servir á Dios y al diablo.
Auf beiden Achseln tragen.

Cast pearls before swine.
Jeter des perles devant les pourceaux.
Gittar le margherite ai porci.
Echar margaritas á puercos.
Perlen vor die Säue werfen.

Charity begins at home.
Charité bien ordonneé commence par soi-même.
La prima carità comincia da se.
La caridad bien ordenada empieza por si
Die Liebe fängt von sich selbst an.

Churchmen's contention is the devil's harvest.
Quand l'église est en feu, le diable rit.
Quando la guerra entra in chiesa, il diavolo è vincitore.
Cuando la iglesia arde el diablo rie.
Der Priester Zänkerei
Des Teufels Jubilei.

Company in distress makes trouble less.
Qui ne souffre pas seul, ne souffre pas tant.
Compagno per cammino, migliora trista vita.
Con alegre compañia se sufre la trista vida.
Kurzweiliger Gefährte kürzet die Meilen.

Confession of a fault is half the amends.
Une faute confessée est à demi pardonnée.
Peccato confessato, mezzo perdonato.
A mal hecho, ruego y pecho.
Bekannt, ist halb gebüsst.

Covetousness brings nothing home.
L'avarice rompt le sac.
Avarizia rompe il sacco.
La codicia rompe el saco.
Der Geizige ist allweg arm.

Count not your chickens before they are hatched.
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours, avant qu'on l'ait pris.
Non vender la pelle dell'orso prima di pigliarlo.
No vendas la piel del oso antes de haberlo muerto.
Man muss die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe der Bär gestochen ist.

Crosses are ladders that lead to heaven.
Chacun porte sa croix en ce monde.
Ognuno ha la sua croce.
Cada uno tiene su pena.
Kreuz ist des Glaubens Probe.

Comparisons are odious.
Toute comparaison est odieuse.
Le comparazioni sono tutte odiose.
Toda comparacion es odiosa.
Händel wären wohl meist zu vergleichen
Wenn sich die Leute nur liessen vergleichen.

Custom is a second nature.
L'habitude est une autre nature.
L'abito è una seconda natura.
La costumbre es otra naturaleza.
Gewohnheit ist andere Natur.

Cut your coat according to your cloth.
Il faut faire vie qui dure.
Bisogna tagliare secondo il panno.
Adoba tu paño, y passarás tu año.
Strecke Dich nach der Decke.

Dead men bite not.
Morte la bête, mort le venin.
Morta la bestia, morto il veleno.
A Moro muerto, gran lanzada.
Todte Hunde beissen nicht.

Do what you ought, and come what will.
Fais ce que tu dois, advienne que pourra.
Ama Dio, e non fallire,
Fa pur bene, e lascia dire.
Culpa no tiene quien hace lo que debe.
Fürchte Gott, thue Recht, scheue Niemand.

Deeds are fruits, words are but leaves.
La parole est l'ombre du fait.
I fatti son maschi, e le parole femmine.
Obras son amores, y no buenas razones.
Worte sind gut, wenn Werke folgen.

Delays are dangerous.
Il ne faut pas remettre la partie au lendemain.
Lo indugiare è pericoloso.
En la tardanza está el peligro.
Spare nicht auf morgen, was du heute thun kannst.

Desperate cuts must have desperate cures.
Aux grands maux, les grands remèdes.
Al male estremo, rimedio violento.
'A grande mal, gran remedio.
Je gesunder das Pflaster, je grösser der Schmerz.

Do as most do, and few will speak evil of thee.
Il faut hurler avec les loups.
Con la volpe, convien volpeggiare.
Por donde fueres, haz como vieres.
Wer mit den Wölfen ist, muss mit den Wölfen heulen.

Dropping water wears away a stone.
Goutte à goutte, la pierre se creuse.
A goccia a goccia si cava la pietra.
La gotera cava á la piedra.
Stets tropfen, höhlet den Stein aus.

Drowning men catch at straws.
Il se prend à tout, comme un homme qui se noie.
Chi è portato giù dall' acqua, si attacca ad ogni spino.
El que se ahoga no mira que agua beve.
Noth lehrt rufen.

Enough is as good as a feast.
Il est riche qui est content.
Chi si contenta, gode.
Hombre harto no es comedor.
Genug ist besser, als zu viel.

Evening red and morning grey,
Are the signs of a fair day.

Rouge soir, et blanc matin,
C'est la journée de pélerin.

Il rossor della sera buon tempo mena,
Il rossor della mattina, fa riempiere la marina.

Arreboles á la mañana á la noche son con agua,
Arreboles á la noche á la mañana son con sole.

Der Morgen grau, der Abend roth
Ist ein guter Wetter-Both.

Every day has its night, every weal its woe.

Les jours se suivent, et ne se ressemblent pas.

Ogni giorno ha la sua notte, ogni bene ha presso il male.

Lo que hoy se pierde, mañana se gana.

Tages Arbeit, Abends Gäste,
Saure Wochen, frohe Feste.

Every dog has his day.

Cent ans bannière, cent ans civière.

Il mondo è fatto a scale,
Chi le scende, e chi le sale.

A cabo de cien años los reyes son villanos,
A cabo de ciento y diez los villanos son reyes.

Heute mir, morgen Dir.

Every bean has its black.
Nul sans vice.
Non v'è bel volto senza neo.
Cada cual tiene su vicio.
Kein Mensch ist ohne ein Aber.

Every eye has its own beauty.
Chacun a son goût.
Non è bello quel ch'è bello, ma quel che piace.
Contra gusto no hay disputa.
Jedem dünkt seine Braut die Schönste.

Every man for himself, and God for all.
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.
Ognun per sè, e Dio per tutti.
Cada uno por si y Dios por todos.
Jeder für sich, Gott für uns alle.

Every man is best known to himself.
On ne peut se cacher à soi-même.
Sa meglio i fatti suoi un matto, che un savio quei degli altri.
El corazon no es traidor.
Das Herz lügt nicht.

Every man is the maker of his own fortune.
Chacun est artisan de sa fortune.
Vien la fortuna, a chi la procura.
Cada uno es artifice de su ventura.
Jeder ist seines Glücks Schmidt.

Every man thinks his own geese swans.
A chaque oiseau son nid est beau.
Ad ogni uccello, il nido suo pare bello.
Cada ollero su olla alaba.
Jedem dünkt seine Eule ein Falk.

Every may be hath a may be not.
Chaque médaille a son revers.
Ogni medaglia ha il suo rovescio.
Boca que dice de si dice no.
Alles Ding hat zwei Seiten.

Evil communication corrupts good manners.
Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout le troupeau.
Le parole disoneste corrompono i buoni costumi.
La manzana podrida pierde á su compañia.
Böses Beispiel verdirbt gute Sitte.

Every thing is good in its season.
Il y a temps pour tout.
Da stagione tutto è buono.
Cada cosa en su tiempo.
Alles zu seiner Zeit.

Every why has a wherefore.
A tout pourquoi, il y a un parceque.
Ogni cosa ha cagione.
Para todo hay comentario.
Kein Warum ohne ein Darum.

Example is better than correction.
Le moine répond comme l'abbé chante.
Come canta il capellano, cosi risponde il sagrestano.
Como canta el abad, asi responde el sacristan.
Wenn der Abt die Würfel giebt, so spielen die Brüder.

Exchange is no robbery.
Donner un pois pour avoir une fève.
Cosa cambiata non è rubata.
Quien quiere tomar, convienele dar.
Ehrlicher Tausch ist kein Schelmstück.

Faint heart never won fair lady.
Jamais honteux n'eut belle amie.
Non dee seguir amor chi non ha valore.
A las tres vá la vencida.
Blödes Herz buhlt keine schöne Frau.

Fair and softly goes far in a day.
Pas à pas on va loin.
Passo a passo si va a Roma.
Poco á poco se va lejos.
Wer langsam geht, kommt auch.

Fair words butter no parsnips.
C'est un bel instrument que la langue.
Belle parole non bastano.
Mas vale un toma que dos te daré.
Worte füllen den Beutel nicht.

Fear guards the house.
La peur garde bien la maison.
La paura guarda la vigna.
El miedo guarda viña.
Die Furcht bewacht den Forst.

Fair words cost nothing.
Jamais beau parler n'écorcha la langue.
Onestà di bocca assai vale, e poco costa.
Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.
Was schadet ein gut Wort, braucht man's doch nicht zu kaufen.

Few words are best.
Qui parle trop, personne ne l'écoute.
Parla poco, ascolta assai.
Mas vale callar, que mal hablar.
Wenn das Wort heraus ist, gehört's einem Andern.

Fine feathers make fine birds.
La belle plume fait le bel oiseau.
I panni rifanno le stanghe.
Afeita un cepo, parecerà mancebo.
Golden Gebiss macht das Pferd besser.

Fortune favours fools.
Au jeu des échecs les fous sont les plus proches des rois.
La fortuna ajuta i pazzi.
Dios te dé fortuna hijo, que el saber poco te vale.
Glück ist der Narren Vormund.

First come, first served.
Les premiers vont devant.
Chi tardi arriva, male alloggia.
Quien primero llega, ese la calza.
Wer zuerst kommt, nimmt die beste Stelle.

For want of a nail, the shoe is lost,
For want of a shoe, the horse is lost,
For want of a horse, the rider is lost.
Faute d'un point, Martin perdit son âne.
Per un punto, Martin perse la cappa.
Por un punto se pierde un zapato.
Über den Nagel ging das Hufeisen verloren.

Forbearance is no acquittance.
Ce qui est différé n'est pas perdu.
Il gastigo può differirsi, ma non si toglie.
Dios consiente, mas no siempre.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Forewarned, forearmed.
Un bon averti en vaut deux.
Uomo avvertito è mezzo munito.
Hombre apercebido vale por dos.
Gewarnter Mann ist halb gerettet.

Forgive all sooner than thyself.

A tout péché, miséricorde.

Sia clemente con gli altri, e severo con te.

A todo pecado, misericordia.

Verzeihe Dir nichts, und Andern viel.

Forgive and forget.

Qui ne peut oublier, peut pardonner.

Chi non può dimenticare, può perdonare.

Mal por mal, no se debe dar.

Vergieb und vergiesse.

From a bad paymaster get what you can, if it be but a straw.

D'une mauvaise paye on tire ce qu'on peut.

Dal mal pagatore, o aceto o cercone.

Del mal pagador aunque sea en paja.

Von einem bösen Zahler, muss man annehmen was er giebt.

Give a dog an ill name, and he will soon be hanged.

Plus tue médisance que maladie.

Uomo condennato è mezzo impiccato.

La mala llaga sana, la mala fama mata.

Das Gerücht tödtet den Mann.

Get thy spindle and distaff ready, and God will send thee flax.

A toile ourdie, Dieu envoie le fil.

A tela ordita, Dio manda il filo.

A Dios rogando, y con el mazo dando.

Die Arbeit ist unser, das Gedeihen ist Gottes.

Give advice to all, be security for none.

Qui répond, paye.

Chi entra mallevadore, entra pagatore.

El que fia, debe.

Leiste Bürgschaft, und das Verderben ist Dir nahe.

Give a man luck and throw him into the sea.

Il se tirerait d'un puits.

Fortuna, e dormi.

Quien esta en ventura, hasta la hormiga le ayuda.

Wem das Glück wohl will, der fährt auf einem Besenreis über den Rhein.

Give a Rowland for an Oliver.

Rendre pois pour fève.

Render pan per focaccia.

Sacar un fuego con otro fuego.

Wurst, wieder Wurst und einen Zipfel zu.

Give him an inch and he will take an ell.
Si vous lui donnez un pied, il vous en prendra quatre.
Se gli dà un dito, si prende il braccio.
Al villano dale el pié, y tomará la mano.
Wer sich auf der Achsel sitzen lässt, dem sitzt man nachher gar auf dem Kopfe.

Give the devil his due.
Chacun le sien, ce n'est pas trop.
Rendi a ciascun suo debito.
Dá á cada cual lo suyo.
Jedem das Seine, ist nicht zu viel.

Giving alms never lessens thy store.
Donner pour Dieu n'appauvrit jamais.
Nessuno divenne mai povero, per dar limosina.
Hacer limosna, nunca mengua la bolsa.
Almosen geben armet nicht.

God healeth, and the physician hath the thanks.
Dieu guérit, et le médecin emporte l'argent.
Dio guarisce, e il medico è ringraziato.
Dios es el que sana, y el médico lleva la plata.
Gott macht gesund, und der Doctor kriegt das Geld.

Grasp no more than thy hand will hold.
Qui veut tout prendre, risque de tout perdre.
Chi tutto vuole, tutto perde.
Daca el gallo, toma el gallo, quedan las plumas en la mano.
Allzubehende hat's oft verfehlt.

God tempers the wind to the shorn lamb.
A brebis tondue, Dieu mesure le vent.
Dio manda il freddo secondo i panni.
Dios dá la ropa conforme al frio.
Gott giebt die Schultern nach der Bürde.

Golden dreams make men awake hungry.
Tous songes sont mensonges.
I sogni non son veri, e i disegni non riescono.
Los sueños son sueños.
Träume sind Schäume.

Good lawyers are bad neighbours.
Bon avocat, mauvais voisin.
Buon avvocato, cattivo vicino.
Buen abogado, mal vecino.
Der beste Advocat, der schlimmste Nachbar.

Good wine needs no bush.
A bon vin, point d'enseigne.
Al buon vino non bisogna frasca.
El buen vino no ha menester pregonero.
Guter Wein bedarf keines ausgesteckten Reifs.

Grasp all, lose all.
Qui trop embrasse, mal étreint.
Chi troppo abbraccia nulla stringe.
Quien mucho abarca, poco aprieta.
Wer zu viel fasst, lässt viel fallen.

Grass grows not on the highway.
A chemin battu ne croit point d'herbe.
In cammino battuto, erba non cresce.
Las yerbas no crecen en la carratera.
Wo jedermann geht, da wächst kein Gras.

Great boast, small roast.
C'est l'âne couvert de la peau du lion.
Chi piglia leoni in assenza suol temer dei topi in presenza.

Antes de la hora gran denuedo,
Venidos al punto mucho miedo.

Löwen-Maul und Hasen-Herz.

Green wood makes a hot fire.
Il n'est feu que de bois vert.
La legna verde abbrucia, e non fa fiamma.
El peor fuego es de leña verde.
Grünes Holz, grosse Hitze.

Great weights hang on small wires.
Il advient souvent en un jour, ce qui n'advient en cent ans.
Arriva in un momento quel che non accade in un anno.
Lo que no acaéce en un año, acaéce en un rato.
Das Stündlein bringt oft, was Jahre nicht bringen.

Grind with every wind.
Selon le vent, la voile.
Navigare secondo i venti.
Irse con el viento que corre.
Den Mantel nach dem Winde hängen.

Half a loaf is better than no bread.
Toujours pêche qui en prend un.
Lupo affamato mangia pan muffato.
Mas vale duro que ninguno.
Etwas ist besser denn nichts.

Handsome is that handsome does.
Les hommes ne se mesurent pas à l'aune.
Gli uomini non si misurano a canne.
Cada uno es hijo de sus obras.
Bist du nicht hübsch, so thue hübsch.

Harm watch, harm catch.
Tricherie revient à son maître.
Chi ad altri inganni tende, per sè un po' di male ordisce.
Si haces mal, espera otro tal.
Wer Andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Hasty climbers have sudden falls.
Il n'est pas assuré qui trop haut est monté.
A cader va, chi troppo in alta sale.
A gran salto gran quebranto.
Die besten Schwimmer ertrinken oft, und die besten Klimmer brechen oft den Hals.

Have two strings to one's bow.
Avoir deux cordes à son arc.
Tenere il piede in due staffe.
Tener el pie en dos zapatos.
Nicht alles henken an einen Nagel.

Have one's labour for one's pains.
Avoir l'aller pour le venir.
Tornare colle trombe nel sacco.
Machacar en hierro frio.
Leeres Stroh dreschen.

Hearsay is a fool.
On est un sot.
Si dice è mentitore.
Cada loco con su tema.
Hörensagen ist halb gelogen.

He beats about the bush.
Il tourne autour du pot.
Egli mena il cane per l'aja.
Siempre se esquiva el cuerpo.
Er geht herum, wie die Katze um den heissen Brei.

He covers me with his wings, and bites me with his bill.
Le serpent est caché sous les fleurs.
Ha il mele in bocca, e il coltello a cintola.
Reniego del amigo que cubre con las alas, y muerde con el pico.

Hüte Dich vor den Katzen,
Die vorne lecken und hinten kratzen.

He dances well to whom fortune pipes.
A beau danser à qui fortune sonne.
Assai ben balla a chi fortuna suona.
Bien canta Marta despues de harta.
Wem das Glück pfeifet, der tanzet wohl.

He gives twice that gives in a trice.
Qui donne tôt, donne deux fois.
Chi dà presto, dà il doppio.
Quien dá luego, dá dos veces.
Doppelt giebt, wer bald giebt.

He had need rise early, who would please every body.
Qui veut plaire à tout le monde, doit se lever de bonne heure.
Bisogna che si levi di buon' ora chi desidera piacere a tutti.
Mucho tiene que hacer quien ha de gustar á todos.
Wer's allen recht machen will, muss früh aufstehen.

He has a cure for every wound.
Autant de trous, autant de chevilles.
Unguento ad ogni piaga.
Tiene refranes para todo.
Es ist kein Loch, er weiss einen Nagel dazu.

He has an oar in every man's boat.
Il met sa fancille dans la moisson d'autrui.
Mette la falce nella messa altrui.
Mete la hoz en mies ajena.
Er hat viel zu schaffen, und wenig auszurichten.

He has given a stick to break his own head.
Il a donné des verges pour se faire fouetter.
Si è tagliate le gambe con la propria falce.
El mal pajarillo su lengua tiene por cuchillo.
Sich selbst eine Ruthe binden.

He has outrun the constable.
Il a brûlé la chandelle par les deux bouts.
Egli ha consumato l'aste e'l torchio.
Ha ganado un maravedi, y bebido tres.
Er geht mit dem Geld um, als wenn's Rübenschnitte wäre.

He has put a spoke in the wheel.
Il a jeté des bâtons dans la roue.
Ha guastato l'incanto.
Ha echado un clavo á la rodaja.
Er hat einen schlechten Stein im Wege gelegt.

He has put all his eggs into one basket.

Il a mis tous ses œufs dans un panier.

Tristo è quel barbiere che ha un sol pettine.

Embarcó toda su fortuna.

Er hat alles auf eine Schanze gesetzt.

He is like the dog in the manger.

Il est comme le chien du jardinier, qui ne mange point de choux, et n'en laisse point manger aux autres.

Il can dell' ortolano non mangia la lattuga e non la lascia mangiare agli altri.

Como el perro del hortelano ni ladra ni deja ladrar.

Dem einen Hund ist's leid wenn der andere in die Kirche geht.

He is more frightened than hurt.

Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche.

Ei grida pria d'esser battuto.

Parece al perro de Juan de Ateca, antes que le den, se queja.

Furcht drohet allzeit mehr Gefahr,
Denn sonst am Handel selber war.

He is as mad as a March hare.
Il est fou à courir les champs.
Egli è pazzo da catena.
Debiera vivir con los orates.
Er ist fuchswild.

He is as welcome as snow in harvest.
Il est là, comme un chien dans un jeu de quilles.
'E ben venuto, come un cane in chiesa.
Hace un papel, como un perro en la iglesia.
So angenehm, wie wenn ein Hund in's Bad käm'.

He is correcting the Magnificat.
Il cherche midi à quatorze heures.
Cerca cinque piedi al montone.
Busca tres pies al gato.
Er sucht den fünften Zipfel am Sacke.

He is more nice than wise.
C'est un écoute s'il pleut.
Gli puzzano i fior di melarancia.
Es un Don Melindre.
Wer ekel ist, entbehrt manch guten Bissen.

He is worth his weight in gold.
Il vaut son pesant d'or.
Ei vale più oro che non pesa.
Vale su peso de oro.
Er ist nicht mit Gold zu bezahlen.

He measures every one's corn by his own bushel.
Il mesure les autres à son aune.
Egli misura gli altri con la sua canna.
Piensa el ladron que todos son de su condicion.
Er misst alle andere nach seiner Elle aus.

He plays well that wins.
Qui gagne, joue bien.
Chi vince, giuoca bene.
Nadie se alábe hasta que acabe.
Das Ende bewährt alle Dinge.

He sets the fox to keep his geese.
Il donne la bourse à garder au larron.
Egli dà le pecore in guardia al lupo.
Encomendar las ovejas al lobo.
Dem Wolfe die Schaafe befehlen.

He shines in borrowed plumes.

C'est un geai paré des plumes du paon.

Parere e non essere, è come filare e non tessere.

Quien con ropa agena se viste, en la calle se queda encueros.

Er schmückt sich mit fremden Federn.

He that has a wolf for his companion, must carry a dog under his cloke.

Bon droit a besoin d'aide.

Chi ha il lupo per compare, porti il cane sotto il mantello.

No hay justicia sin apoyo.

Wer bei'm Wolf zu Gevatter stehen will, muss einen Hund unter'm Mantel haben.

He that hath a body made of glass, must not throw stones at others.

Il ne faut pas jeter des pierres dans le jardin de ton voisin.

Chi ha testa di vetro, non vada a battaglia di sassi.

Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino.

Wer ein gläsern Dach hat, muss andere nicht mit Steinen werfen.

He that hath many irons in the fire, some of them will cool.

Qui court deux lièvres, n'en prend aucun.

Chi due lepri caccia, una perde e l'altra lascia.

Muchos ajos en un mortero,
Mal los maja un majadero.

Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt gar keinen.

He that cannot pay, let him pray.

Quand on doit, il faut payer ou agréer.

Se danari dar non puoi, dona almen buone parole.

Quien no paga, promete.

Bist Du schuldig, sey geduldig.

He that chastises one, amends many.

Qui un punit, cent menace.

Chi uno ne gastiga, cento ne minaccia.

Quien uno castiga, ciento hostiga.

Wer Einen straft, straft Hundert.

He that hath a fellow-ruler, hath an over-ruler.

Qui a compagnon, a maître.

Chi ha compagnia, ha signoria.

El mandar no quiere par.

Besser weichen, als zanken.

He that hides can find.

Qui cache, peut trouver.

Chi ben serra, ben apre.

Quien esconde puede hallar.

Wer verbirgt, der kann auch finden.

He that is afraid of leaves, must not come into the wood.

Qui a peur des feuilles, n'aille point au bois.

Chi ha paura di passere, non semini panico.

Quien no quiera ver lástimas no vaya á la guerra.

Wer die Dornen scheut, kommt nicht in den Busch.

He that is born to be hanged will never be drowned.

Celui qui doit être pendu, ne sera jamais noyé.

Chi ha d'esser impiccato, non sarà mai annegato.

Quien nació para ahorcado jamas se ahogó.

Wer hängen soll, ersäuft nicht.

He that leaves certainty and sticks to chance,
When fools pipe, he may dance.

Il ne faut jamais quitter le certain pour l'incertain.

Chi lascia il poco per aver l'assai,
Nè l'un nè l'altro avrà mai.

Quien bien tiene y mal escoje,
Del mal que le venga no se enoje.

Ein Gewiss ist besser denn zehn Ungewiss.

He that looks not before, finds himself behind.

Qui ne regarde pas en avant, se trouve en arrière.

Chi non guarda innanzi, rimane indietro.

Quien adelante no mira, atras se queda.

Wer nicht vorwärts kommt, kommt ruckwärts.

He that lends to his friend loses double.

Ami au prêter, ennemi au rendre.

Chi dà a credenza spaccia assai,
Perde l'amico, e i danari non ha mai.

Quien presta al amigo, cobra un enemigo.

Was Du dem Freunde leihest, das mahnt den Feind.

He that makes himself a sheep, will be eaten by the wolf.

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Chi pecora si fa, il lupo se la mangia.

Asno de muchos, lobos le comen.

Wer sich zum Schaafe macht, den fressen die Wölfe.

He that pries into every bush, will hardly get into the wood.

Qui s'arrête à chaque pierre, n'arrive jamais.

Chi guarda ad ogni nuvolo, non fa mai viaggio.

Quien las cosas mucho apura, no tiene vida segura.

Wer sich alle Büsche besieht, kommt selten zu Holze.

He that reckons without his host, must reckon again.
Qui compte sans son hôte, compte deux fois.
Chi fa il conto senza l'oste, il fa due volte.
Hacer la cuenta sin la huéspeda.
Die Rechnung ohne den Wirth machen.

Hasty men seldom want woe.
Qui tourmente les autres, ne dort pas bien.
Chi altri tribola, se non posa.
No es feliz quien hostiga á los otros.
Zornes Ausgang, der Reue Anfang.

He deserves not the sweet that will not taste of the sour.
Pour estimer le doux, il faut goûter de l'amer.
Non ha il dolce a caro,
Chi provato non ha l'amaro.
La miel es mas dulce cuando se provó hiel.
Hast Du Lust zum Süssen
Lass Dich Bitteres nicht verdriessen.

He has dug up a nail and planted a pin.
Il a arraché un clou et planté un pieu.
Ha cavato un chiodo e ficcato una cavicchia.
Ha hecho un hoyo para tapar otro.
Ein Loch zumachen, und ein Anderes aufmachen.

He has killed the goose for the golden egg.

Tuer la poule pour avoir l'œuf.

Perdere il trotto per l'ambiadura.

Por una parte se pierde el todo.

Er hat die Henne für das Ey gegeben.

Beware of 'Had I wist!'

Le repentir coûte bien cher.

Guardatevi dal 'Se io avessi saputo!'

Caro cuesta el arrepentirse.

'Hätte ich gewusst' ist ein armer Mann.

He has locked up the wolf in the sheepfold.

Il a enfermé le loup dans la bergerie.

Egli ha posto il lupo per pecoraio.

Puso al lobo en el corral.

Er hat dem Wolfe die Schaafe befohlen.

He that builds a house by the wayside, it is either too high or too low.

Qui bâtit une maison, la fait toujours trop haute ou trop basse.

Chi fa la casa in piazza, o la fa troppo alta o troppo bassa.

Quien en la plaza á labrar se mete, muchos adestradores tiene.

Wer da bauet an der Strassen,
Muss die Leute reden lassen.

He must stoop that hath a low door.
Quand la porte est basse, il faut se baisser.
Dove l'uscio è basso, bisogna inchinarsi.
Cuando la puerta es baja hay que agacharse.
Mach Dich nicht zu hoch, die Thür ist niedrig.

He preaches patience, that never knew pain.
Qui a la bourse pleine, prêche au pauvre.
Facile è al sano, consigliar l'infermo.
En salvo está el que repica.
Im Glück sind wir Alle geduldig.

He that dispraises a thing wants it for himself.
Qui en dit du mal, veut l'acheter.
Chi disprezza, vuol comprare.
Quien dice mal de la pera, ese la lleva.
Wer verachtet, der will kaufen.

He that hath a head of wax must not walk in the sun.
Qui a tête de cire ne doit pas s'approcher du feu.
Chi ha capo di cera non vada al sole.
Quien tiene cola de paja no debe arrimarse al fuego.
Wer Eyer unter den Füssen hat, muss leise auftreten.

He that stays in the valley will not get over the hill.

Qui reste dans la valleé, ne passera jamais la montagne.

Chi resta in camino, non passerà il monte.

Arribaos torgado, que tras la cuesta está lo llano.

Kannst Du nicht auf den Berg, so bleib doch nicht im Thale.

He that sings on Friday shall weep on Sunday.

Tel qui rit le Vendredi, pleure le dimanche.

Ogni bel giuoco vuol durar poco.

A tres dias buenos cabo de mal estremo.

Freude und Leid sind nahe Nachbarn.

He that stumbles and falls not, mends his pace.

Qui trébuche et ne tombe pas, avance son chemin.

Chi erra e s'emenda, a Dio si raccomanda.

Quien yerra y se emienda, á Dios se encomienda.

Wer auf halbem Wege umkehrt, irrt nur zur Hälfte.

He that waits on another man's trencher, makes many a late dinner.

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent mal diné.

Chi vive in speranza, magra fa la danza.

Quien á mano agena espera, mal yanta y peor cena.

Wer sich auf Andere verlässt, ist verlassen genug.

He that will not when he may,
When he wills he shall have nay.

Tel refuse, qui après muse.

Chi non fa quando può, non fa quando vuole.

Quien tiempo tiene, y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.

Wer zu lange wählt, bleibt endlich sitzen.

He that will steal an ounce, will steal a pound.

Qui prendra un morceau, prendra le tout.

Chi un soldo ti ha rubato,
Ti prenderà il ducato.

Ladroncillo de agujeta, despues sube á barjuleta.

Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh.

He that would deceive the fox must rise betimes.

Fin contre fin ne vaut rien pour doublure.

Chi ingannar la volpe vuole,
S'alzi pria che sorge il sole.

A perro viejo nunca cuz, cuz.

Alter Fuchs, alte List.

He that would eat the kernel must crack the nut.

Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande.

Chi non rompe le uova non fa la frittata.

No se hacen tortillas sin romper huevos.

Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken.

He that would hang his dog, gives out first that he is mad.

Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage.

Chi il suo cane vuol ammazzare,
Qualche scusa sa pigliare.

Quien á su perro quiere matar,
Rabia le ha de levantar.

Wenn man den Hund schlagen will, findet man bald einen Stecken.

He turns with every wind.

C'est un roseau qui plie à tous vents.

'E bandiera d'ogni vento.

Se mueve á todos vientos.

Er segelt mit allen Winden.

He who spares vice wrongs virtue.

Qui épargne le vice, fait tort à la vertu.

Chi non castiga i delitti, ne cagiona dei nuovi.

Quien no ataca al vicio, ataca á la virtud.

Wer der Bösen schont, schadet den Frommen.

He will have a finger in every pie.

Il veut avoir part au gâteau.

Ogni fiore vuol entrar nel mazzo.

Lo que no has de comer, dejalo bien cocer.

Er steckt seine Nase in Alles.

He was born with a silver spoon in his mouth.

Le bien lui vient en dormant.

Nacque vestito.

Nació con buena estrella.

Würf'er einen Groschen auf's Dach, fiel ihm ein Thaler herunter.

He who goes borrowing goes sorrowing.

Argent emprunté porte tristesse.

Quando impresti il tuo danaro
Ti hai comprato un giorno amaro.

Pan ageno caro cuesta.

Borgen macht Sorgen.

He who judges between two friends, loses one or both.

Qui juge entre deux amis, perdra l'un et l'autre.

Chi si fa giudice perde l'amico.

Quien juzga dos amigos pierde uno.

Wer zwischen zweien Freunden Richter ist, verliert den einen.

He who seeks trouble seldom misses it.

Qui mal cherche, mal trouve.

Chi cerca briga, briga trova.

Quien busca el peligro perece en él.

Wer fechten will, muss der Streiche warten.

He who serves well need not be afraid to ask for his wages.

Qui sert bien, sa récompense attend.

Lavoro fatto, danari aspetta.

Quien hace los mandados, que coma los bocados.

Ein Dienst ist des andern werth.

He will never set the Thames on fire.

Il n'a pas inventé la poudre.

Non è l'inventor della polvere.

No inventó la polvora.

Er hat das Pulver nicht erfunden.

He would make me believe that the moon is made of green cheese.

Il veut faire croire que des vessies sont des lanternes.

Vuol dare a credere lucciole per lanterne.

Quiere enseñar la luna en un cesto.

Er will mich bereden, das Wasser lauff den Berg hinauf.

Hell is paved with good intentions.

L'enfer est plein de bonnes intentions.

Di buona volontà sta pieno l'inferno.

El infierno está lleno de buenas palabras.

Der Weg zum Verderben ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

Help a lame dog over a stile.
Jeter de l'huile sur le feu.
Aggiungere legne al fuoco.
Echar aceite al fuego.
Das Feuer mit Oel löschen.

Help thyself and God will help thee.
Aide-toi, le ciel t'aidera.
Ajutati, che Dio t'ajuti.
A quien madruga, Dios le ayuda.
Hilf Dir selber, so hilft Dir Gott.

Hit the nail on the head.
Mettre le doigt sur la plaie.
Aver trovato il polso alla gatta.
Dar en el clavo.
Den rechten Schlüssel zur Harfe finden.

Home is home, be it never so homely.
Un lièvre va toujours mourir au gîte.
Casa mia, per piccina che tu sia, tu mi pari una badia.
Mi casa y mi hogar cien doblas val.
Ost, Süd, West, Daheim ist's am best!

Hold a candle to the devil.
Brûler une chandelle au diable.
Dar l'incenso al diavolo.
Quemar lampara al diablo.
Dem Teufel das Pferd satteln.

Hold a wolf by the ears.
Tenir le loup par les oreilles.
Tener il lupo per gli orecchi.
Ver las orejas al lobo.
Den Wolf bei den Ohren halten.

Honesty is the best policy.
L'honneur est la meilleure politique.
L'onestà è la migliore politica.
Peso y medida quitan al hombre fatiga.
Ehrlich währt am längsten.

Honors change manners.
Les honneurs changent les mœurs.
Gli onori mutano i costumi.
Los oficios mudan las costumbres.
Wächst die Ehre spannenlang, wächst die Thorheit ellenlang.

Honey was not made for the ass.
Le miel n'est pas pour les ânes.
Il brodo non si fa per gli asinelli.
No es la miel para la boca del asno.
Was soll der Honig in Esels Maule!

Hope well and have well.
Fais contre fortune bon cœur.
Cuor forte, rompe cattiva sorte.
Buen corazon quebranta mala ventura.
Im Unglück habe des Löwen Muth,
Trau Gott, es wird bald werden gut.

Hunger will break through stone walls.
La faim chasse le loup hors du bois.
La fame caccia il lupo dal bosco.
Hambre y frio entregan al hombre á su enemigo.
Der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde.

Hunger is the best sauce.
Il n'est sauce que d'appétit.
Appetito non vuol salsa.
'A buena hambre no hay pan duro.
Hunger ist der beste Koch.

Hungry dogs will eat dirty puddings.
Chien affamé ne refuse rien.
L'asino che ha fame, mangia d'ogni strame.
Un perro con hambre come cebollas.
Hunger macht rohe Bohnen süss.

Idleness is the root of all evil.
L'oisiveté est mère de tous vices.
L'ozio è il padre del vizio.
La ociosidad es madre de los vicios.
Müssiggang ist aller Laster Anfang.

If a man once fall, all will tread on him.
Les Battus payent l'amende.
Quando l'arbore è caduto, ognun gli corre con la scure.
Del arbol caido, todos hacen leña.
Wer da fällt, über den läuft alle Welt.

If every one would mend one, all would be amended.
Médecin, guéris-toi toimême.
Medico, cura te stesso.
El buen medico siempre está sano.

Willst Du strafen mich und meine
Sieh vorher auf Dich und Deine.

If it were a bear it would bite you

Il cherche son âne, et il est dessus.

La vedrebbe un cieco che aveva gli occhi di panno.

No halla agua en la mar.

Er sucht den Bären, und steht vor ihm.

If it were not for hope, the heart would break.

Qui pourrait vivre sans espoir?

Chi non spera, dispera.

Quien no espera, despera.

Es ist kein süsser Leiden, denn Hoffen.

If a man deceives me once, shame on him;
If a man deceives me twice, shame on me.

Qui te trompe une fois te fait tort,
Qui te trompe encore, te rend justice.

Chi te l'ha fatta, te la farà,
Se ci torni, ben ti sta.

Quien te engañó te engañará,
Y si repite bien te estará.

Wer mich einmal betrügt, dem verzeihe es Gott;
betrügt er mich wieder, verzeihe mir's Gott.

Ill gotten goods seldom prosper.

Bien volé ne profite jamais.

Non ride sempre la moglie del ladro.

Algo ageno no hace heredero.

Unrecht Gut thut nicht gut.

If the lion's skin can't, the fox's shall.

Coudre la peau du renard à celle du lion.

Se non puoi con la pelle del leone fa con quella della volpe.

Donde no valen cuñas, aprovechan uñas.

Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs.

If the sky falls, we shall catch larks.

Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.

Se piovesse maccheroni,
Che bel tempo pei ghiottoni!

Si el cielo se cae, nos cojerá debajo.

Wenn der Himmel einfällt, bleibt nirgend ein Stuhl stehen.

Ill news comes apace.

Les mauvaises nouvelles ont des ailes.

Le cattive nuove volano.

Las malas nuevas son ciertas.

Wer schlechte Bothschaft bringt, kommt früh genug.

Ill weeds grow apace.

Mauvaise herbe croit toujours.

La mal erba cresce presto.

Mucho crece la yerba mala.

Das Unkraut vergeht nicht.

If the young man would, and the old man could, there would be nothing undone.

Si jeunesse savait et vieillesse pouvait!

Se il giovane sapesse, e il vecchio potesse,
Non saria cosa che non si facesse.

El viejo por no poder,
El mozo por no saber,
Dejan las cosas perder.

Wenn der Junge wüsste, und der Alte könnte!

Impatience gathers unripe fruit.

Il faut attendre à cueillir la poire qu'elle soit mûre.

Chi coglie il frutto acerbo, si pente d'averlo guasto.

Las ubas no se cojen en agras.

Wenn Du die Angel ziehst zu früh, so fängst Du nie.

In a calm sea, every man is a pilot.

Quand il n'y a point de vent, chacun sait naviguer.

Ognun sa navigar, quando è buon vento.

En bonansa todo el mundo es piloto.

Wenn das Schiff gut geht, will Jeder Schiffherr sein.

Ingratitude is the daughter of pride.

L'ingratitude est fille de l'orgueil.

Ingratitudine comprende ogni vizio.

De desagradecidos está el infierno lleno.

Undank ist der Welt Lohn.

If you follow the river, you will get to sea.

Suivez la rivière, et vous gagnerez la mer.

Chi dura le fatiche, i premj goda.

Con la paciencia todo se logra.

Wer die Leiter hinauf will, muss bei der untersten Sprosse anfangen.

If you cannot bite, never show your teeth.

Qui ne peut pas mordre, ne doit jamais montrer les dents.

Se non puoi mordere, non mostrar mai i denti.

Si no puedes morder, no enzeñes los dientes.

Hast Du nicht Pfeil im Köcher, so mische Dich nicht unter die Schützen.

If you forbid a fool any thing, he is sure to do it.

Il ne faut jamais défier un fou.

Non lo far, se dici al matto,
Pria di sera, ei già l'ha fatto.

Al loco y al aire, darles calle.

Einem Narren ist alles möglich.

In the end things will mend.

Malheur ne dure pas toujours.

Non durano mai sempre le disgrazie.

Por donde no se piensa, salta la liebre.

Das Unglück sitzt nicht immer vor Einer Thür.

If you trust before you try,
You may repent before you die.

La défiance est mère de sûreté.

Chi si fida, rimane ingannato.

Antes que conozcas, ni alabes ni cohondas.

Aus Trauen wird oft Trauern.

In for a penny, in for a pound.

Autant vaut bien battu que mal battu.

Con un soldo ha cominciato,
E finì con un ducato.

Preso por mil, preso por mil y quinientos.

Mit beiden Beinen im Stock oder mit einem,
ist gleichviel.

It is better to be happy than wise.

Il vaut mieux être heureux que sage.

Meglio felice che savio.

Mas vale feliz que sabio.

Besser glücklich denn weise.

It is better to leave than to lack.

Mieux vaut trop que trop peu.

E meglio lasciare che mancare.

Mas vale dejar que no haber.

Besser lassen als brauchen.

In time of prosperity, friends will be plenty.

On ne prête qu'aux riches.

Dà del tuo, a chi ha del suo, che ti pagherà.

Haya cebo en el palomar, que palomas no faltarán.

Als ich hatte, was zu geben,
Wollten Alle bei mir leben;
Nun mein Beutel worden leer,
Lässt sich Keiner sehen mehr.

It is better to be the head of a dog than the tail of a lion.

Mieux vaut être tête de chien que queue de lion.

E meglio essere capo di gatto che coda di leone.

Antes cabeza de raton que cola de leon.

Besser kleiner Herr als grosser Knecht.

It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor.

Il ne faut pas se confesser au renard.

Matta è quella pecora che si confessa al lupo.

Quien se fia de un lobo entre sus dientes muere.

Man muss den Bock zum Gärtner nicht setzen.

It is a good horse that never stumbles.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

Egli erra il prete all' altare.

No hay caballo, que no tropiece.

Verspricht sich doch der Pastor auf der Kanzel.

In vain does he ask advice, who will not follow it.

On a beau prêcher qui n'a cœur de bien faire.

Uomo deliberato non vuol consiglio.

Hombre apasionado no quiere ser consolado.

Wo Rath nicht wird gehört, wo Rath nicht Fortgang hat;
Allda ist gar kein Rath, der allerbeste Rath.

It is an ill bird that betrays its own nest.

On n'est jamais trahi que par les siens.

Il tuo nemico è quel dell' arte tua.

El ruin pajarillo,
Descubre su nidillo.

Jeder Vogel hat sein Nest lieb.

It is an ill wind that blows nobody good.

A quelque chose malheur est bon.

Cattivo è quel vento, che a nessuno è prospero.

No hay mal que por bien no venga.

Es ist nichts so schlimm, es ist zu etwas gut.

It is good to learn at other men's cost.

Heureux celui qui apprend aux dépens d'autrui.

Chi alla spesa altrui sa imparare,
Felice si può chiamare.

Bueno es aprovecharse de la esperiencia agena.

Anderer Thorheit sey Deine Weisheit.

It is a long lane that has no turning.

A force de mal aller, tout ira bien.

Corre lontano chi non torna mai.

Sufrase quien penas tiene,
Que tiempo tras tiempo viene.

Leiden währt nicht immer,
Ungeduld macht es schlimmer.

It is good fishing in troubled waters.

Ou péche bien en eau trouble.

Il garbuglio giova ai male stanti.

Rio revuelto, ganancia de pescadores.

Im trüben Wasser ist gut fischen.

It is good to go on foot when a man has a horse in his hand.

Il est bien aisé d'aller à pied, quand on tient son cheval par la bride.

Chi ha cavallo in istalla, può ire a piedi.

Dulce es el ír á pie cuando se tiene caballo.

Es ist gut neben einem Wagen gehen.

It is never too late to repent.

Mal vit qui ne s'amende.

Un buon pentirsi non fu mai tardi.

Nunca es tarde para arrepentirse.

Wer sich heute nicht bessert, wird morgen ärger.

It is good to step back, ere you leap the hedge.
Il faut reculer pour mieux sauter.
Bisogna talvolta tornar indietro per meglio saltare.
Quien saltar quiere lejos, debe medir la distancia.
Wer einen grossen Sprung thun will, geht vorher zurück.

It is money that makes the mare go.
Argent comptant porte médecine.
I danari fanno correre i cavalli.
Por el pan baila el perro.
Hast Du Geld, so setz Dich nieder,
Hast Du keins, so pack Dich wieder.

It is not the gay coat that makes the gentleman.
La robe ne fait pas le médecin.
La barba non fa il filosofo.
Oro es, lo que oro vale.
Die Mauern machen das Kloster nicht.

It is not the cowl that makes the friar.
L'habit ne fait pas le moine.
L'abito non fa il monaco.
El habito no hace al monge.
Das Kleid macht keinen Mönch.

It never rains but it pours.
Un bien amène l'autre.
'E s'intende acqua e non tempesta.
Dinero llama dinero.
Wo Wasser ist, kommt Wasser wieder.

It will be all the same a hundred years hence.
Après moi, le déluge.
In cent' anni e cento mesi torna l'acqua a suoi paesi.
Al cabo de los años mil, torna el agua á su cubil.
Leid oder Freud, in funfzig Jahren ist alles Eins.

Kill two birds with one stone.
Faire d'une pierre deux coups.
Far due chiodi ad un caldo.
De un camino dos mandádos.
Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.

Keep good company, and you will be of the number.
Fréquentez les bons, et vous en serez.
Accostati ai buoni, e sarai uno di essi.
Arrimate á los buenos y serás uno de ellos.
Bei den Frommen, ist man überall daheim.

Keep some till more come.
Il faut garder une poire pour la soif.
Conservati un pane per la vecchiezza.
Quien come y condesa, dos veces pone mesa.
Behalte Dir etwas auf die Nachhuth.

Keep your breath to cool your porridge.
Ici les conseillers n'ont pas de gages.
Dà questo consiglio a un figliuolo di tua madre.
Dá ese consejo al hijo de tu madre.
Rathe Niemand ungebeten.

Keep your own counsel.
On ne prend pas le lièvre au son du tambour.
Non andar con cembalo in colombaja.

Al amigo mas amigo,
No le fies tu secreto
Y así nunca te verás
Arrepentido ó sujeto.

Was Du allein wissen willst, das sage Niemand.

Land was never lost for want of a heir.
Le riche a plus de parents qu'il ne connaît.
Ciascuno è amico e parente del ricco.
Jamas se perdió mayorasgo por falta de herederos.
Viel Geld, viel Freunde.

Laws catch flies, but let hornets go free.

Le gibet n'est que pour les malheureux.

Chi è povero ha sempre torto.

Para los desgraciados se hizo la horca.

Reiche lässt man gehen, Arme müssen an den Galgen.

Learn to creep before you run.

Vouloir voler sans avoir des ailes.

Volere volar senz' ali.

El que ha de ser Bachiller, menester ha de aprender.

Fliege nicht eher als bis Dir die Federn gewachsen sind.

Let every man praise the bridge that carries him over.

Selon le service, la récompense.

Come ti trovo, così ti dipingo.

Cada uno cuenta de la feria como le va en ella.

Wess Brod ich esse, dess Lied ich singe.

Like saint, like offering.

Selon le saint, l'encens.

A tal santo, tale offerta.

Quales barbas tales tobajas.

Wie der Heilige, so das Opfer.

Like will to like.

Chacun cherche son semblable.

Dio fa gli uomini, essi s'appajono.

Cada oveja con su pareja.

Gleich sucht sich, Gleich findet sich.

Listeners never hear good of themselves.

Qui écoute aux portes, entend plus qu'il ne désire.

Chi ascolta alla porta, ode il suo danno.

Quien escucha su mal oye.

Horcher an der Wand,
Hört seine eigne Schand.

Little said, soon amended.

Qui parle trop, manque souvent.

Chi parla assai, falla spesso.

Quien mucho habla, mucho yerra.

Schweigen schadet selten.

Little strokes fell great oaks.

Petite pluie abat grand vent.

Al primo colpo non cade l'albero.

Un solo golpe no derriba un roble.

Es fällt keine Eiche von einem Streiche.

Live and let live.
Il faut que tout le monde vive.
O bene, o male, tutti dobbiamo vivere.
No serás amado si de ti solo tienes cuidado.
Leben und leben lassen.

Let him that is cold blow the coals.
Qui a froid souffle le feu.
Chi ha freddo, soffi il fuoco.
El que tiene frio sopla el fuego.
Wer Feuer bedarf, sucht es in der Asche.

Let them laugh that win.
Rira bien qui rira le dernier.
All' ultimo del salmo si canta la gloria.
Al fin se canta la gloria.
Wer zuletzt lacht, lacht wohl.

Light burdens borne far are heavy.
Au long aller petit fardeau pèse
Qualunque peso, picciolo che sia,
Grave divien, s'è tratto in lunga via.
La carga andando crece.
Leichte Bürde wird in die Länge schwer.

Liars should have good memories.
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.
Il bugiardo deve aver buona memoria.
El mentir pide memoria.
Lügner muss ein gut Gedächtniss haben.

Light gains make a heavy purse.
Sou à sou, la bourse s'emplit.
Leggier guadagno, empie la borsa.
Grano á grano hinche la gallina el papo.
Kleiner Gewinn hält den Haufen beisammen.

Lightly come, lightly go.
Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.
Quel che vien di riffa in raffa,
Se ne va di biffa in baffa.
A buen adquiridor buen expendidor.
Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein verthan.

Like author, like work.
A l'œuvre on connaît l'ouvrier.
L'opera loda il maestro.
Qual el cuervo, tal su huevo.
Wie der Meister, so das Werk.

Like master, like man.
Tel maître, tel valet.
A tal signore, tal servo.
Qual el señor, tal el criado.
Wie der Herr, so der Knecht.

Long looked for comes at last.
On a tant crié Noël, qu'à la fin il est venu.
Tanto tonò ch'alfin piovve.
Tanto le llamaron ladron, que al fin le ahorcaron.
Man mummelt so lange von einem Ding, bis es geschieht.

Look before you leap.
Réfléchis avant d'agir.
Guarda innanzi che tu salti.
Reflecciona antes de obrar.
Erst besinn's, dann beginn's.

Look for a needle in a bundle of hay.
Chercher une aiguille dans une botte de foin.
Cercar una spilla nel fenile.
Buscar una aguja en el pajar.
Eine Nadel in's Heu suchen.

Look not a gift horse in the mouth.

A cheval donné on ne regarde point à la bouche.

A caval donato non si guarda in bocca.

A caballo dado no le mires los dientes.

Geschencktem Gaul siehe nicht in's Maul.

Lose nothing for want of asking.

Il n'y a que les honteux qui perdent.

Chi ha bisogno, domandi.

Fraile modesto nunca fué Prior.

Kein Ding ist so gering, es ist einer Bitte werth.

Love me, love my dog.

Qui m'aime, aime mon chien.

Chi ama me, ama il mio cane.

Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.

Wer schlägt meinen Hund,
Der liebt mich nicht von Herzensgrund.

Love rules his kingdom without a sword.

On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.

Amor regge il suo regno senza spada.

Mas vale el ruego del amigo, que el hierro del enemigo.

Mit einem Löffel voll Honig fängt man mehr Fliegen als mit einem Fasse voll Essig.

Make a mountain of a molehill.
Faire d'une mouche un éléphant.
Far d'una mosca un elefante.
Hacer de una pulga un elefante.
Aus einer Mücke einen Elephanten machen.

Make a slow answer to a hasty question.
A prompte demande, douce réponse.
Lenta risposta a pronta domanda.
A mal hablar, buena respuesta.
Harren ist des Zorns Arznei.

Make a virtue of necessity.
Faire de nécéssité vertu.
Far della necessità virtù.
Hacer de la necesidad virtud.
Aus der Noth eine Tugend machen.

March winds and April showers
Bring forth May flowers.
Les vents de Mars, les pluies d'Avril, amènent les fleurs de Mai.
Acqua d'Aprile empie il barile.
Marzo ventoso y Abril lluvioso
Hacen á Mayo hermoso.
Märzen-Wind und Aprilen-Regen,
Verheissen im Mai grossen Segen.

Make for your flying enemy a silver bridge.
Fais un pont d'or à ton ennemi.
Al nemico, il ponte d'oro.
Al enemigo que huye, la puente de plata.
Fliehendem Feinde baue goldene Brücken.

Make hay while the sun shines.
Il faut puiser tandis que la corde est au puits.
Bisogna macinare mentre piove.
Agosto y vendimia no es cada dia.
Wärme Dich weil das Feuer brennt.

Make the best of a bad bargain.
Faire bonne mine à mauvais jeu.
A quel che vien di sopra, non c'è riparo.
Quien canta, sus males espanta.
Zu geschehenem Ding soll man das Beste reden.

Man does what he can, God what he will.
Qui peut le plus, peut le moins.
Dio fa quel che vuole, l'uomo fa quel che può.
Los dichos en nos, los hechos en Dios.
Gottes Wille hat kein: Warum?

Man proposes, God disposes.
L'homme propose, et Dieu dispose.
L'uomo propone, Dio dispone.
El hombre propone, y Dios dispone.
Der Mensch denkt's, Gott lenkt's.

Many drops make a shower.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Molti pochi fanno un assai.
Muchos pocos hacen un mucho.
Viele Bäche machen einen Strom.

Marriages are made in heaven.
Les mariages sont faits au ciel.
Nozze e Magistrato dal ciel è destinato.
Cada cual nace con su estrella.
Die Ehen werden im Himmel geschlossen.

Marry in haste and repent at leisure.
Prompte erreur, long repentir.
Chi erra in fretta, a bell' agio si pente.
Antes que té cases, mira lo que haces.
Heirath in Eile, bereut man mit Weile.

Men write their neighbour's good deeds in sand, and his misdeeds in stone.

On grave les vertus d'autrui sur le sable, et les erreurs sur le marbre.

Chi altri offende sulla rena scrive, e chi offeso viene scolpisce in marmo.

Las faltas agenas estan en la delantera y las nuestras en la trasera.

Böses schreibt man in Stein, Gutes in Sand.

Might overcomes right.

Les gros poissons mangent les petits.

Il pesce grosso divora il piccolo.

Donde fuerza viene, derecho se pierde.

Gewalt geht vor Recht.

Misfortunes seldom come alone.

Un malheur ne vient jamais seul.

Le disgrazie non vengon mai sole.

Bien vengas mal, si solo vienes.

Kein Unglück allein.

Misreckoning is no payment.

Erreur n'est pas compte.

Conto errato non è pagato.

Cuenta errada que no valga.

Abrechnung ist gute Zahlung.

Misfortunes come on wings, and depart on foot.
Le mal vient à cheval, et s'en va à pied.
Il male viene a cavallo, e va via a piedi.
El mal viene á quintales y se va por onzas.
Dem Unglück braucht man keinen Bothen zu schicken.

Mocking is catching.
Souvent les railleurs sont raillés.
Chi deride è deriso.
Cuantas veces el burlon queda burlado?
Spötter-Thor steht Jedem offen.

Most haste, worst speed.
Hâtez-vous lentement.
Chi troppo s'affretta, tardi arriva.
A mas priesa, gran vagar.
Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig.

Murder will out.
Le temps découvre la vérité.
La verità sta sempre a galla.
Lo que de noche se hace á la mañana parece.
Kommt es nicht gleich, das Wahr,
So kommt es über's Jahr.

Much cry and little wool.
Beaucoup de bruit et peu de chose.
Molto fumo e poco arrosto.
Gran tocado y chico recado.
Viel Geschrei und wenig Wolle.

Much would have more.
L'appétit vient en mangeant.
Quanto più se n'ha, tanto più se ne vorrebbe.
Quien mas tiene, mas quiere.
Je mehr er trinkt, je mehr er dürstet.

Name not a rope in his house who hanged himself.
Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu.
Non ricordar il capestro, in casa dell' impiccato.
En casa del ahorcádo, no se ha de mentar la soga.
Im Hause des Gehenkten rede nicht vom Stricke.

Necessity has no law.
Nécessité n'a point de loi.
Necessità non ha legge.
La necesidad carece de ley.
Noth kennt kein Gebot.

Necessity is the mother of invention.
La nécessité est la mère des inventions.
Bisognino fa l'uomo ingegnoso.
La necesidad hace maestro.
Noth bricht Eisen.

Never ask pardon before you are accused.
Qui s'excuse, s'accuse.
Chi sí scusa, s'accusa.
No pidas perdon antes de ser acusado.
Arzenei vor dem Gifte nehmen.

Never be weary of well doing.
Fais bien tant que tu pourras.
Fa bene, e non guardar a cui.
Haz bien, y no cates á quien.
Thu wohl, sieh nicht, wem,
Das ist Gott angenehm.

Never halloo till you are out of the wood.
Il ne faut point chômer les fêtes avant qu'elles soient venues.
Non vender l'uccello in sulla frasca.
De aquí á mañana muchas horas hay.
Lobe den Tag nicht vor Abends.

Never judge from appearances.
Les apparences sont souvent trompeuses.
Tal canta che allegro non è.
No hay que fiar de apariencias.
Schein betrügt.

No living man all things can.
Un ne peut suffire à tout.
Un solo non sa tutto.
La vida del hombre no basta á todo.
Keiner kann Alles.

Never is a long term.
Il ne faut pas dire, fontaine, je ne boirai pas de ton eau.
Non convien dire, per questa via non voglio mai andar.
No diga nadie de esta agua no beberé.
Man kann wohl lesen, was man gewesen.
Aber nicht schreiben, was man wird bleiben.

No man loves his fetters though of gold.
Qui n'a liberté, n'a rien.
Amaro è il dono che toglie libertà.
Jamas esposas son bellas aunque sean de oro.
Freiheit ist über allen Reichthum.

Never trust to fine promises.
C'est belle montre et peu de rapport.
Assai pampini e poca uva.
Vaina de oro, cuchillo de plomo.
Süsser Gesang hat manchen Vogel betrogen.

Never trust to another, what you can do yourself.
Il n'est messager que soi-même.
Chi non vuol, manda; e chi vuol, vada da se.
A lo que puedes solo, no esperes á otro.
Selbst gethan, ist bald gethan.

New brooms sweep clean.
Ferveur de novice ne dure pas longtemps.
La Granata nuova spazza bene la casa.
Cedacito nuevo, tres dias en estaca.

Neue Besen kehren wohl,
Bis dass sie werden Staubes voll.

New Lords, new laws.
A nouveaux seigneurs, nouvelles lois.
Nuovi tempi, nuove leggi.
Nuevo rey, nueva ley.
Neuer Herr, neues Recht.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ver trust to [redacted]
si belle [redacted]
ai pampini e [redacted]
ma di ori, [redacted]
ser [redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

Night is a cloak for sinners.
Le méchant fuit le jour.
La notte è il mantello del malvagio.
La noche es capa de pecadores.
Der Böse scheut das Licht, wie der Teufel das Kreuz.

No fool like an old fool.
Vieillesse ne donne pas sagesse.
Chi c'invecchia, c'impazza.
Pajar viejo presto se enciende.
Je älter der Geck, je schlimmer.

No halting before a cripple.
Il ne faut pas clocher devant un boiteux.
Davanti al zoppo, non zoppicar.
No hay que tartamudear con los tartamudos.
Wahrer Spott, schlimmer Spott.

No jesting with edge tools.
Qui s'y frotte, s'y pique.
Non scherzar coll' orso.
Ni en burlas ni en veras
Con tu amo no partas peras.
Scherze nicht mit Ernst.

No joy without alloy.
Nul bien sans peine.
Niun bene senza pene.
No hay bien sin mal.
Keine Freude, ohne Leid.

No news is good news.
Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
Nessuna nuova, buona nuova.
El no haber novedades es buena noticia.
Immer was Neues, selten was Gutes.

No pains, no gains.
Il faut semer pour recueillir.
Chi non semina, non raccoglie.
No hay atajo sin trabajo.
Wie die Arbeit, so der Lohn.

No safe wading in unknown waters.
Qui ne voit pas le fond de l'eau, n'y entre pas.
Chi non vede il fondo, non passi l'acqua.
El que no entra á nadar,
No se ahoga en la mar.
Erst wieg's, dann wag's.

No penny, no paternoster.
Point d'argent, point de Suisse.
Chi non ha danaro, non ha amici.
El pan comido, la compañia dèshecha.
Nimmer Geld, nimmer Gesell.

No rose without a thorn.
Point de roses sans épines.
Non v'è rosa senza spina.
No hay miel sin hiel.
Keine Rose ohne Dornen.

No smoke without some fire.
Il n'y a point de fumée sans feu.
La fiamma è poco lontana dal fumo.
Donde humo sale fuego se hace.
Kein Rauch ohne Feuer.

No sooner said than done.
Aussitôt dit, aussitôt fait.
Detto, fatto.
Dicho y hecho.
Gesagt, gethan.

No sunshine without a shadow.
En tout pays il y a une lieue de mauvais chemin.
Niun dolce senza amaro.
Por do quiera hay su legua de mal camino.
Jedes Dach hat sein Ungemach.

None knows the weight of another's burden.
Mal d'autrui n'est que songe.
Corpo satollo non crede all' affamato.
Cuidado ageno de pelo ruelga.
Der Narben lacht, wer Wunden nie gefühlt.

Not every light is the sun.
Toute lumière n'est pas le soleil.
Ogni lucciuola non è fuoco.
No toda luz es sol.
Nicht jeder Glühwurm ist Feuer.

Nothing is impossible to a willing mind.
A qui veut, rien n'est impossible.
A chi vuole, nulla è impossibile.
Tanto hace el hombre, cuanto quiere hacer.
Guter Wille thut viel.

Nothing venture, nothing have.
Qui ne risque rien, n'a rien.
Chi non arrischia, non acquista.
Quien no se aventúra no pasa la mar.
Wagen gewinnt, wagen verliert.

Of little meddling comes great ease.
Quand chacun se mêle de son métier les vaches sont bien gardées.
Di quel che non ti cale
Non ne dir, nè ben nè male.
No te entremetas en lo que no has de hacer.
Frage nicht was Andere machen,
Sieh auf Deine eignen Sachen.

Old sacks need much patching.
Aux vieux sacs il faut souvent nouvelles pièces.
A sacco vecchio conviene molte pezze.
Caldero viejo caro es de composturas.
Alte Haut bedarf viel Gerbens.

Once a use and ever a custom.
L'usage fait les lois.
Uso fa legge.
La costumbre es ley.
Gewohnheit will Recht werden.

Of two evils choose the least.
De deux maux, il faut éviter le pire.
'E meglio cader dalla finestra che dal tetto.
Del mal, el menos.
Unter nothwendigen Übeln muss man das kleinste wählen.

Old birds are not caught with chaff.
'A trompeur, trompeur et demi.
La volpe vecchia non facilmente si lascia pigliare al laccio.
Pajaro viejo no entra en jaula.
Alte Füchse sind schwer zu fangen.

One doth the harm and another bears the blame.
L'un fait le mal, et l'autre en porte la peine.
Altri hanno mangiato l'agro, e a te si allegano i denti.
Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.
Der Eine hat's Geniess, der Andere das Verdriess.

One flower makes not a garland.
Une fleur ne fait pas une guirlande.
Un fior non fa primavera.
No hace una flor primavera.
Eine Blume macht keinen Kranz.

Old friends and old wines are best.

Vieux amis, vieux écus.

Amico vecchio e casa nuova.

Amigo viejo, tocino y vino añejo.

Alt Freund, alt Wein, alt Geld,
Führen den Preis in aller Welt.

One beats the bush, and another catches the bird.

Il a battu les buissons, et un autre a pris les oiseaux.

Uno leva la lepre, un altro la piglia.

Uno levanta la caza y otro la mata.

Der Eine schlägt auf den Busch, der Andere kriegt den Vogel.

One cannot wash a blackamoor white.

A laver la tête d'un More, on perd sa lessive.

Chi lava il capo all' asino, perde il sapone.

Quien lava la cara al asno, pierde el tiempo y el javon.

Es ist vergeblich, einen Mohren wollen weiss waschen.

One fool makes many.

A la presse vont les fous.

Un pazzo ne fa cento.

Un loco hace ciento.

Ein Narr macht zehn Narren.

One bird in the hand, is worth two in the bush.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Meglio è fringuello in man, che tordo in frasca.
Mas vale pajaro en mano que buytre volando.
Ein Vogel im Korbe ist besser als hundert in der Luft.

One good turn deserves another.
'A beau jeu, beau retour.
Qual ballata, tal sonata.
Donde las dan, las toman.
Wie Du mir, so ich Dir.

One ill word brings another.
D'une petite querelle naît souvent une grande guerre.
Una parola tira l'altra.
Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere.
Zank bringt Zank.

One man may better steal a horse than another look over the hedge.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
Chi è reo, e buono è tenuto, può fare il male, e non gli è creduto.
Buen fama hurto encubre.
Ein guter Name ist ein reiches Erbtheil.

One may bear till his back breaks.
La patience est la vertu des ânes.
La pazienza è pasto da poltrone.
'A la bestia cargada el sobornal la mata.
Esel will Jedermann reiten.

One may buy gold too dear.
On peut payer l'or trop cher.
Si può pagar l'oro troppo caro.
Muchas veces el oro es caro.
Mann kann Gold zu theuer kaufen.

One may live and learn.
Il fait bon vivre, on apprend toujours.
I più vecchi possono imparare.
Bueno es vivir, para ver.
Heute erfährt man, was man gestern nicht gewusst hat.

One nail drives out another.
Un clou chasse l'autre.
Un chiodo caccia l'altro.
Un clavo saca otro.
Ein Keil treibt den andern.

One never loses by doing good.
Un bienfait n'est jamais perdu.
Del servir mai non si pente.
Bien nunca se pierde.
Wohlthun trägt Zinsen.

One swallow makes not a summer.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Una rondine non fa la state.
Una sola golondrina no hace verano.
Eine Schwalbe macht keinen Frühling.
Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.

One tale is good till another is told.
Odi l'altra parte, e credi poco.
No juzgues antes de oir.
Hör' auch, was der Andere sagt,
Wenn du hörst, dass Einer klagt.

Opportunity makes the thief.
L'occasion fait le larron.
La comodità fa l'uomo ladro.
La ocasion hace al ladron.
Gelegenheit macht Diebe.

Out of debt, out of danger.
Qui s'acquitte, s'enrichit.
Senza debiti, senza pensieri.
Hombre adeudado cada año apedreado.
Wer seine Schulden bezahlt, verbessert sein Gut.

Out of God's blessing into the sun.
Se faire d'évêque, meunier.
Di buona badia siamo a debole cappella.
De caballo de regalo á rocin de molinero.
Vom Pferde auf den Esel kommen.

Out of sight, out of mind.
Loin des yeux, loin du cœur.
Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
Lejos de ojos, lejos de corazon.
Aus den Augen, aus dem Sinne.

Out of the frying pan into the fire.
Se jeter dans l'eau de peur de la pluie.
Cader dalla padella nella brace.
Huir del fuego, y dar en las brasas.
Aus dem Regen unter die Traufe kommen.

Pay one in his own coin.
Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce.
Pagar uno di sua moneta.
Pagar á uno en la misma moneda.
Mit gleicher Münze zahlen.

Penny wise and pound foolish.
Trop de précaution nuit.
Tristo a quel quattrino, che peggiora il fiorino.
Dineros de avaro dos veces van al mercado.
Mancher sucht einen Pfennig, und verbrennt dabei drei Lichter.

Perseverance kills the game.
La patience vient à bout de tout.
Chi più dura, la vince.
'A la larga el galgo á la liebre mata.
Allezeit angel', so hast keinen Mangel.

Possession is eleven points of the law.
Possession vaut titre.
Chi è in tenuta, Dio l'ajuta.
Posesion y buena razon y lanza en puño.
Hab' ich ist ein reicher Mann.

Poverty has no greater foe than bashfulness.
Qui langue a, à Rome va.
Chi lingua ha, a Roma va.
Quien lengua ha, á Roma va.
Mit Fragen kommt man durch die Welt.

Poverty parteth friends.
La pauvreté éloigne l'amitié.
La povertà guasta l'amistà.
La miseria auyenta amigos.
Armuth hat keinen Freund.

Practice makes perfect.
En forgeant on devient forgeron.
Chi molto pratica, molto impara.
Uso hace maestro.
Übung bringt Kunst.

Procrastination is the thief of time.
Le temps perdu ne se récouvre point.
L'indugio piglia vizio.
Antes hoy que mañana.
Aufschieb ist ein Tagdieb.

Praise the sea, but keep on land.
Il faut louer la mer, et se tenir en terre.
Loda il mar, e tienti alla terra.
Mas vale ser pobre en tierra, que rico en la mar.
Besser auf dem Lande arm, als auf dem Meere reich

Prove thy friend ere thou have need of him.
Qui veut beaucoup d'amis, n'en éprouve que peu.
Chi vuole amici assai, ne provi pochi.
En la cama y en la carcel se conocen los amigos.
Glück macht Freunde, Unglück prüft sie.

Put not a naked sword in a madman's hand.
Connais, avant de te fier.
A chi dici il tuo segreto, doni la tua libertà.
Descubríme á el como amigo, y armóseme como testigo.
Traue, schaue Wem!

Put not your hand between the rind and the tree.
Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'écorce.
Tra carne e ugna nessun vi pugna.
Entre padres y hermanos, no metas tus manos.
Zwischen Thür und Wand, leg' Niemand die Hand.

Remove an old tree, and it will wither away.
Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.
Pianta acquatica non fa sul monte.
Planta muchas veces traspuesta, ni crece, ni medra.
Alte Bäume sind schwer zu pflanzen.

Rob Peter to pay Paul.
Découvrir St Pierre, pour couvrir St Paul.
Scoprire un altare, per ricoprirne un altro.
Hurtar para dar por Dios.
Das Leder stehlen, und die Schuh um Gottes willen vergeben.

Rome was not built in a day.
Paris ne s'est pas fait en un jour.
Roma non si fece in un dì.
No se ganó Zamora en una hora.
Rom ward nicht in einem Tage gebaut.

Safe bind, safe find.
Il fait toujours bon tenir son cheval par la bride.
La buona cura caccia la mala ventura.
Lo que agarres tenlo bien.
Vorsicht schadet nicht.

Save a thief from the gallows, and he will be the first to cut your throat.

Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.

Chi spicca l'impiccato, l'impiccato appicca lui.

Cria cuervos, y te sacarán los ojos.

Wer Einen vom Galgen erlöset, den henkte der Erlöste gern selber daran.

Say no ill of the year till it be past.

A chaque jour suffit sa peine.

La vita al fin, il dì loda la sera.

No digais mal del año hasta que sea pasado.

Wer weiss, was der Abend bringt!

Saying and doing are two things.

Le bien-faire vaut mieux que le bien-dire.

Dal detto al fatto, v'è un gran tratto.

Del dicho al hecho hay gran trecho.

Sagen und Thun ist zweierlei.

Second thoughts are best.

La seconde pensée est la meilleure.

Il secondo pensiere è il migliore.

La segunda idea suele ser mejor.

Die besten Gedanken kommen allzeit hinterdrein.

Seeing is believing.
Il ne faut pas toujours croire ce que l'on voit.
Non credere al Santo, se non fa miracoli.
Ni espero, ni creo sino lo que veo.
Was die Augen sehen, glaubt das Herz.

Seek till you find, and you will not lose your labour.
Qui cherche, trouve.
Chi cerca, trova.
Quien busca, halla.
Was Jeder sucht, das findet er.

Set a thief to catch a thief.
Est bien larron qui larron dérobe.
Chi vuol gastigar un villano, lo dia a gastigar ad un altro.
Roba bien quien á ladron roba.
Man muss den Fuchs mit Füchsen fangen.

Set the cart before the horse.
Mettre la charrue devant les bœufs.
Mettere il carro innanzi ai buoi.
Poner el carro ante los bueyes.
Die Ochsen hinter dem Wagen spannen.

Set the beggar on horseback, and he'll ride to the devil.

Il n'est chère que de vilain.

Quando il villano è a cavallo non vorrebbe mai che si facesse sera.

Quando el villano está en el mulo, ni conoce á Dios ni al mundo.

Wenn der Bauer auf's Pferd kommt, reitet er schärfer als der Edelmann.

Set the saddle on the right horse.

'A chaque saint sa chandelle.

A tal asino, tal basto.

'A cada santo su candil.

Gieb und lass Jedem das Seinige.

Short pleasure, long lament.

Pour un plaisir, mille douleurs.

Un buon boccone, e cento guai.

Los placeres son por onzas, y los males por arrobas.

Man thut geschwind, was lange gereut.

Short prayers reach heaven.

Courte prière pénètre les cieux.

Breve orazione, penetra.

Muchos amenes al cielo llegan.

Demüthig Gebet geht durch den Himmel.

Short reckonings make long friends.
Les bons comptes font les bons amis.
Conti chiari, amici cari.
Cuenta y razon sustenta amistad.
Kurze Rechnung, lange Freundschaft.

Silence is consent.
Qui ne dit mot, consent.
Chi tace, acconsente.
Quien calla, otorga.
Wer schweigt, bejaht.

Sloth is the key to poverty.
La paresse amène la pauvreté.
La pigrizia è sempre bisognosa.
El perezoso siempre está menesteroso.
Faulheit ist der Schlüssel zur Armuth.

Slow and sure.
Doucement le gagne.
Chi va lento, va sicuro.
Con otro ea llegaremos á la aldea.
Langsam und gut.

Snarling curs never want sore ears.
Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.
Chi fa brutto muso, è spesso confuso.
No te metas en contienda, no te quebrarán la cabeza.
Wer gern hadert, wird oft geschlagen.

So many countries, so many customs.
Autres pays, autres mœurs.
Tanti paesi, tante usanze.
En cada tierra, su uso.
So manches Land, so manche Sitte.

So many men, so many minds.
Autant de têtes, autant d'avis.
Tante teste, tanti cervelli.
Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco, otros que es negro.
Viele Köpfe, viele Sinne.

Spare the rod and spoil the child.
Qui aime bien, bien châtie.
Chi ama bene, castiga bene.
Hijo sin dolor, madre sin amor.
Es ist besser, das Kind weine, denn der Vater.

Spare to speak, and spare to speed.
Qui ne veut parler, ne veut gagner.
Chi non parla, Dio non l'ode.
'A quien no habla, Dios no oye.
Besser zweimal fragen, denn Einmal irre gehen.

Spend the Michaelmas rent in the Midsummer moon.
Manger son blé en herbe.
Consumare il grano in erba.
El que lo juega antes que lo gane, no ha menester bolsa que lo guarde.
Heute muss dem Morgen nichts borgen.

Spur not a willing horse.
'A bon cheval, point d'éperon.
A caval che corre, non bisogna sprone.
Caballo que vuela no quiere espuela.
Williges Pferd soll man nicht treiben.

Standing pools gather mud.
On ne peut faire qu'en faisant.
Acqua che dorme produce fango.
Quien mucho duerme, poco aprende.
Stehend Wasser wird stinkend.

Step by step the ladder is ascended.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.
A granello a granello s'empie lo stajo.
Poco á poco hila la vieja el copo.
Wer sich Zeit nimmt kommt auch.

Still waters are the deepest.
Il n'y a pire eau que l'eau qui dort.
Sotto la bianca cenere, sta la brace ardente.
De agua mansa me libre Dios.
Stille Wasser sind tief.

Strike while the iron is hot.
Battre le fer pendant qu'il est chaud.
Battere il ferro mentre egli è caldo.
Al hierro caliente, batir de repente.
Wenn das Eisen heiss ist, muss man es schmieden.

Swear for me and I will do as much for you.
Passez-moi la rhubarbe, et je vous passerai le séné.
Fammi indovino e ti farò ricco.
Hazme la barba, y té haré el copéte.
Wasche Du mir den Bart, so wasch' ich Dir die Hand.

Sweep before your own door.
Avant de blâmer les autres, pense à toi.
Chi vuol dir mal d'altrui, pensi prima a sè stesso.
Antes de criticar pon la mano en tu pecho.
Jeder fege vor seiner Thür.

Take counsel of the night.
La nuit porte conseil.
La notte è madre del consiglio.
Dormireis sobre ello, y tomareis acuerdo.
Guter Rath kommt über Nacht.

Take good heed will surely speed.
Brebis comptées, le loup les mange.
Delle pecore annoverate mangia il lupo.
De lo contado come el lobo.
Der Wolf frisst auch von gezählten Schaafen.

Take heed you find not what you do not seek.
Qui trop recherche, enfin trouve ce que moins désire trouver.

Chi cerca quel che non dovrebbe,
Trova quel che non vorrebbe.

Muchos van por lana, y vuelven trasquilados.

Mancher geht nach Wolle aus,
Und kommt geschoren selbst nach Haus.

Take the chesnuts out of the fire with the cat's paw.
Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.
Cavar la castagna dal fuoco con la zampa altrui.
Sacar las castañas del fuego con la mano del gato.
Auf anderer Leute Rücken tragen.

Take time when time cometh, lest time steal away.
Il faut prendre la balle au bond.
Chi tempo ha, e tempo aspetta, tempo perde.
Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede.
Aller Dinge soll man mild seyn, nur der Zeit nicht.

Talk of the devil, and his imps appear.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Cosa ragionata per via va.
En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.
Wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.

Tell me with whom thou goest, and I will tell thee what thou doest.
Dis moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
Dimmi con chi tu vai, e saprò quel che fai.
Dime con quien andas y te diré quien eres.
An den Gesellen erkennt man den Gesellen.

That is a bad game where nobody wins.
C'est un mauvais jeu où personne ne gagne.
'E un mal giuoco dove nessuno guadagna.
Mal juego es donde nunca se gana.
Ein schlechter Handel wo Niemand gewinnt.

That brings grist to the mill.
Cela fait venir l'eau au moulin.
Ciò fa venir l'acqua al molino.
Ese lleva el agua á su molino.
Das ist Wasser auf seine Mühle.

That goes in at one ear and out at the other.
Cela entre par une oreille et sort par l'autre.
Dentro d'un orecchio e fuori dall' altro.
Por un oido entra, y por otro sale.
Er hat Schulzen-Ohren.

That makes the mouth water.
Cela fait venir l'eau à la bouche.
Ciò fa venire l'acqua alla bocca.
Es poner el agua en la boca.
Es wässert mir der Mund darnach.

That is true which all men say.
La voix du peuple est la voix de Dieu.
Voce del popolo, voce d'Iddio.
La voz del pueblo es voz de Dios.
Volkes Stimme, Gottes Stimme.

That is a poor sport that is not worth the candle.
Le jeu ne vaut pas la chandelle.
'E un mal giuoco, quel che non vale la candela.
Muy pobre ha de ser el juego que no valga la vela.
Ein schlechtes Spiel, wo Niemand viel gewinnen kann.

That is a hard battle where none escapeth.
Mal est la guerre, d'où ne revient aucun.
Cattiva è la guerra donde niuno ritorna.
Mala fué la batalla cuando pocos la cuentan.
Ein schlimmer Krieg, wo Niemand kommt zurück.

The absent person is always faulty.
Les absents ont toujours tort.
Chi è lontano ha sempre torto.
'A muertos y á idos, no hay amigos.
Fern hat nicht Ehren.

The ass that brays most, eats least.
Brebis qui bêle perd sa goulée.
Pecora che bela perde il boccone.
Oveja que bala bocado pierde.
Hund der viel bellt, isst wenig.

The best armour is to keep out of gunshot.
Qui quitte l'occasion, quitte le péché.
Alla pentola che bolle non vi si accosta la gatta.
Quien quita la ocasion quita el pecado.
Besser fliehen, denn schändlich fechten.

The best is cheapest.
On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.
Alla buona derrata, pensaci su.
Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.
Das Beste kauft man am wohlfeilsten.

The best mirror is an old friend.
Un bon ami vaut mieux qu'un parent.
'E meglio un buon amico che cento parenti.
No hay mejor espejo que el amigo viejo.
Ein Freund ist des andern Spiegel.

The best swimmers are often drowned at last.
Bons nageurs sont à la fin noyés.
I buoni nuotatori al fin s'affogano.
El mejor nadador es del agua.
Die besten Schwimmer ertrinken oft.

The best things are worst to come at.
Ce qui vaut beaucoup, coûte beaucoup.
A gloria non si va senza fatiga.
Lo que mucho vale, mucho cuesta.
Siegen kommt nicht vom Liegen.

The better day, the better deed.
Bon jour, bonne œuvre.
Buon giorno, buon' opera.
En buen dia, buenas obras.
Was man Sonntags spinnt, glückt nicht.

The birds are flown.
Il n'y a plus que le nid, les oiseaux s'en sont envolés.
Gli uccelli si sono involati.
No hallar nidos donde se piensa hallar pajaros.
Er findet keine Nester, wo er Vögel sucht.

The biter is often bit.
Qui trompe est toujours trompé.
L'ingannatore è spesso ingannato.
Hay quien va á cazar y cazado queda.
Der Fuchs wird in seinen Bau gefangen.

The bold are fortune's favourites.
Les plus hardis réussissent.
Il mondo è di chi se lo piglia.
Hombre osado la fortuna le da la mano.
Das Glück hilft den Kühnen.

The burden one likes is not felt.
Le fardeau qu'on choisit ne pèse pas.
Una dorata trave è un peso assai soave.
Asno cargado de oro sube ligero una montaña.
Lust und Liebe zum Dinge,
Macht alle Arbeit geringe.

The burnt child dreads the fire.
Chat échaudé craint l'eau froide.
Il cane scottato dall' acqua calda ha paura della fredda.
Gato escaldado el agua fria teme.
Verbranntes Kind fürchtet das Feuer.

The cat loves fish, but is loth to wet her feet.

Le chat aime le poisson, mais il ne veut pas se mouiller les pieds.

La gatta vorrebbe mangiar pesci ma non pescare.

No se pesca á pies enjutos.

Die Katze möchte der Fische wohl sie mag aber die Füsse nicht nass machen.

The counsellor's head never aches.

Conseil ne coûte rien.

A chi consiglia non duole il capo.

Al buen consolador no le duele la cabeza.

Rathen ist leichter, denn helfen.

The crow thinks her own bird fairest.

Chacun aime le sien.

All' orso pajon belli i suoi orsoncini.

Cada uno alaba sus agujetas.

Liebes geht über Schönes.

The danger past, God is forgotten.

Plus de danger, plus de peur.

Passato il pericolo, gabbato il Santo.

El rio pasado, el Santo olvidado.

Wenn die Gefahr vorüber, wird der Heilige ausgelacht.

The envious man is ever poor.

L'envieux est toujours pauvre.

Invidia è sempre povera.

El envidioso siempre es miserable.

Neid neidet sich selbst.

The fish follow the bait.

Les poissons mordent à l'hameçon.

Il pesce va all' esca.

Si quieres que te siga el can, dale pan.

Der Fisch beisst an die Angel.

The fool asks more questions in an hour than the wise man can answer in a life.

Le fou fait plus de questions dans une heure que le sage peut satisfaire dans sa vie.

Il matto sa più domandare che sette savj rispondere.

Mas sabe un necio preguntar,
Que puede un sabio contestar.

Ein Narr frägt in einer Stunde mehr als zehn Weise in einem Jahre beantworten können.

The foulest water may quench fire.

Toute eau éteint le feu.

Ogni acqua spegne il fuoco.

Toda agua apaga el fuego.

Es ist ein schlimm Wasser, das kein Feuer löscht.

The fox preys farthest from his hole.

Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.

Il ladro non ruba a sè stesso.

Quando el lobo va á hurtar,
Lejos de casa va á cazar.

Wo der Fuchs sein Lager hat, da raubt er nicht.

The furthest way about may be the nearest way home.

Le chemin le plus long est quelquefois le plus court.

Il cammino più lungo è spesso il più corte.

No es el mejor camino el mas corto.

Ein guter Weg um ist nicht krumm.

The greatest conqueror is he who conquers himself.

Le plus grand vainqueur est celui qui sait se vaincre.

La più gloriosa vittoria è vincer se stesso.

La mas gloriosa victoria es la de si mismo.

Wer seinen Zorn bezwingt, hat einen Feind besiegt.

The greatest talkers are always the least doers.

Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

Essere più di parole che di fatti.

Mas es el ruido que las nueces.

Grosser Prahler schlechter Zahler.

The grapes are sour.
Il trouve les raisins trop verts.
La volpe dice che l'uva è agresta.
Las ubas estan en agras.
Es ist schlecht Wasser' sagte der Reiher und konnte nicht schwimmen.

The greatest scholars are not always the wisest men.
Les plus grands clercs ne sont pas toujours les plus sages.
I più letterati non sono i più savj.
No es sabio un hombre por arrastrar bayetas.
Die Gelehrten, die Verkehrten.

The higher standing, the lower fall.
Du haut de l'arbre, la chute est fatale.
Chi più alto sale, fa maggior caduta.
De gran subida, gran caida.
Je höher geklommen, je schwerer der Fall.

The kiln calls the oven burnt house.
La pelle se moque du fourgon.
La padella dice al pajolo: Fatti in là che tu mi tigni.
Dijo la corneja al cuervo: Quitate allá, negro.
Ein Esel schimpft den andern: Sackträger.

The grey mare is the better horse.

C'est un mariage d'épervier, la femelle vaut mieux que le mâle.

Il marito ha la gonna, la moglie i calzoni.

En casa del ruin, la muger es Alguacil.

Er ist Meister, wenn sie nicht daheim ist.

The heart does not think all the foolish tongue speaks.

Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche.

Non pensa il cor, tutto quel che dice la bocca.

No es bueno decir todo lo que se piensa.

Mund und Herz sind eine ganze Spanne von einander.

The light is bad for sore eyes.

A l'œil malade la lumière nuit.

Chi fa male, odia il lume.

Los mochuelos cantan solo la noche.

Wer das Licht scheuet hat nichts Gutes im Sinne.

The lion is not half so fierce as he is painted.

Il n'est pas si diable qu'il est noir.

Il diavolo non è così brutto come si dipinge.

No es tan bravo el leon como le pintan.

Der Teufel ist nie so schwarz als man ihn malt.

The highway is never about.
Les grands chemins sont toujours les plus directs.
Quello va più sano, che cammina pel piano.
No dejes el camino real por el sendero.
Bleib im Gleise, so gehst Du nicht irre.

The horse that draws his halter has not quite escaped.
N'est pas sauvé qui traîne son lien.

Invan libero si crede
Chi strascina il ceppo al piede.

Tal se cree libre que está en el cepo.
Es sind nicht Alle frei, die ihrer Ketten spotten.

The longest day will have an end.
Il n'est si long jour que la nuit ne suive.
Non vien dì che non venga sera.
No viene dia que no tenga su tarde.
Lange ist nicht ewig.

The master's eye makes the horse fat.
L'œil du maître engraisse le cheval.
L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.
El ojo del amo engorda al caballo.
Des Herrn Auge macht das Pferd fett.

The moon does not heed the barking of dogs.
Il ne faut pas aboyer à la lune.
La luna non cura l'abbajar dei cani.
No se menea un mastin por ladridos de faldero.
Was kümmert's den Mond, dass die Hunde bellen.

The morning sun never lasts a day.
Soleil d'hiver ne dure pas.
Il sole d'inverno dura poco.
Sol que mucho madruga poco dura.
Anfang und Ende sind selten gleich.

The mouse that hath but one hole is easily taken.
Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.
Tristo è quel topo che ha un sol pertuggio per salvarsi.
Raton que no sabe mas que un horado, presto es cazado.
Es ist ein armer Fuchs der nur ein Loch hat.

The nearer the church, the further from God.
Près de l'église, et loin de Dieu.
Gran chiesa e poca divozione.
Detras de la cruz está el diablo.
Je näher der Kirche, je weiter von Gott.

The offender never pardons.

Celui qui offense pardonne rarement.

Chi offende mai perdona.

Despues que te erré, nunca bien te quise.

Wer beleidiget, der verzeiht nie.

The pitcher does not go so often to the water but it comes home broken at last.

Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se brise.

Tante volte va al pozzo la secchia, ch'ella vi lascia il manico.

Tantas veces va el cantaro á la fuente que al fin se quiebra.

Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er den Boden verliert.

The shoemaker's wife is worst shod.

Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

Ognuno è peggio all' arte sua.

En casa del herrero peor apero.

Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.

The virtue that parleys will soon surrender.

Ville qui parlemente est à moitié rendue.

Chi vacilla è mezzo vinto.

'A puerta cerrada el diablo se vuelve.

Wer Vorschläge anhört ist schon bald gewonnen.

The priest forgets that ever he was clerk.

Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.

Il villan nobilitado non conosce il suo parentado.

No se acuerda el cura de cuando fué Sacristan.

Kein Messer ist, das schärfer schiert,
Als so der Bauer ein Edelmann wird.

The proof of the pudding is in the eating.

A la queue gît le venin.

Nella coda sta il veleno.

Al freir de los huevos lo verá.

Man sieht am Ende wohl,
Wie man es loben soll.

The receiver is as bad as the thief.

Autant pèche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.

Tanto ne va a chi ruba, quanto a quel che tiene il sacco.

No hay ladron sin encubridor.

Wer die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb.

The wearer best knows where the shoe pinches.

On ne sait pas où le bât le blesse.

Nessuno sa dove mi fa male questa scarpa.

Cada uno sabe donde le aprieta el zapáto.

Jeder weiss am besten, wo ihn der Schuh drückt.

The sharpest arrows come from hidden bows.
De mains cachées vient la pierre qui assomme.
Getta il sasso e nasconde la mano.
Tira la piedra y esconde la mano.
Vor Augen gut, falsch hinterrück,
Das nennen sie ein Meisterstück.

The weakest goes to the wall.
Tel en pâtit qui n'en peut mais.
Sempre ha torto il più debole.
Quien á su enemigo popa, á sus manos muere.
Der Stärkste hat Recht.

The worst spoke in the cart breaks first.
C'est toujours la plus mauvaise roue qui crie.
La più trista ruota del carro è quella che cigola.
Lo que ha de cantar el carro, canta la carreta.
Der schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten.

The wrong doer is never without excuses.
A qui mal fait, jamais les excuses lui manquent.
A chi fa male mai mancano scuse.
El malo para mal hacer, achaques no ha menester.
Wenn man den Hund schlagen will, so hat er das Leder gefressen.

The worth of a thing is best known by the want of it.

On ne sait le prix d'une chose, qu'après l'avoir perdue.

Non conosce la pace, e non la stima,
Chi provato non ha la guerra prima.

El bien hasta que se pierde no se conóce.

Wenn die Kuh den Schwanz verloren hat, merkt sie erst wozu er ist gut gewesen.

There are more threatened than struck.

Toutes les fois qu'il tonne, le tonnerre ne tombe pas.

Più son i minacciati, che gli uccisi.

Mas son los amenazados que los acuchillados.

Es schlägt nicht immer ein, wenn's donnert.

There are more ways to the wood than one.

Tous chemins vont à Rome.

Si va per più strade a Roma.

Todo camino vá á Roma.

Der Fuchs weiss mehr denn ein Loch.

There is honour among thieves.

Les loups ne se mangent pas.

Lupo non mangia lupo.

Un lobo á otro no se muerde.

Ein Wolf beschreiet den andern nicht.

There comes nothing out of a sack but what was in it.

D'un sac à charbon ne saurait sortir de blanche farine.

La botte non può dare se non del vino ch'ella ha.

Cada cuba huele al vino que tiene.

Wenn man den Sack aufbindet, sieht man was darin ist.

There is many a slip 'twixt the cup and the lip.

Tel fiance qui n'épouse pas.

Tra la bocca ed il boccone mille cose accadono.

De la mano á la boca se pierde la sopa.

Es begiebt sich viel zwischen Löffel und Munde.

There is never enough where nought is left.

Qui n'a suffisance n'a rien.

Non vi è abbastanza, se niente avanza.

'A quien no le sobra el pan, no crie can.

Fleiss hat immer was übrig.

There is no rule without an exception.

Il n'y a point de règle sans exception.

Non si dà regola senza eccezione.

No hay regla sin ecsepcion.

Keine Regel ohne Ausnahme.

There is no striving against the stream.
Il faut céder au courant.
Bisogna cedere al corrente.
Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.
Wider den Strom ist schwer zu schwimmen.

There is no tree but bears some fruit.
Chacun vaut son prix.
Ognun va col suo senno al mercato.
Muchas veces el necio dá un buen consejo.
Kein Baum so glatt, er hat einen Ast.

There is nothing too small to be of use.
Il n'est chose si vile, qui ne soit utile.
In tempo di guerra, ogni cavallo ha soldo.
En tiempo de borrasca todo puerto es bueno.
Nichts ist so klein, es ist zu etwas gut.

They must hunger in frost that will not work in harvest.
Qui ne travaille pas en été, ne mangera pas en hiver.
Patirà fame nel freddo chi non vuol lavorare nel caldo.
Quien no siembra en primavera no recoja en otoño.
Wer im Frühjahr nicht säet, wird im Spätjahr nicht erndten.

There is many a true word spoken in jest.
La vérité se dit en badinant.
Tal si burla che si confessa.
No hay peor burla que la verdadera.
Im Scherz klopft man oft an, und im Ernst wird aufgemacht.

They agree like cats and dogs.
Ils s'accordent comme chiens et chats.
Sono amici come cani e gatti.
Viven como perro y gato.
Sie leben mit einander wie Hunde und Katze.

They are hand and glove together.
Ils sont comme les deux doigts de la main.
Sono pane e cacio.
Son uña y carne.
Sie sind Herzensfreunde.

They are welcome that bring.
Est bienvenu qui apporte.
Aperta ha la porta chiunque apporta.
Tanto vales, cuanto tienes.
Geschenke halten die Freundschaft warm.

They never want a guide who take the straight road.
Qui se corrige, Dieu l'aidera.
Chi muta lato, muta fato.
Quien muda, Dios le ayuda.
Wer sich aufrichten will, dem soll man aufhelfen.

They that are bound must obey.
Qui prend, se vend.
Chi dell' altrui prende, la sua libertà vende.
Quien sirve no es libre.
Gross Geschenk, bindet's Gelenk.

They that live longest must die at last.
Il y a remède à tout, fors à la mort.
Ad ogni cosa si trova rimedio, eccetto alla morte.
Para la muerte no hay cosa fuerte.
Kein Harnisch schützt wider den Tod.

They that walk much in the sun will be tanned at last.
Qui se tient au soleil, enfin sera hâlé.
Chi al carbone s'accosta, o si tinge o si scotta.
Quien aceite míde, las manos se unta.
Man bläst so lange in die Asche, bis einem die Funken in die Augen stieben.

They who cannot as they will, must will as they can.

Fais ce que tu peux, si tu ne peux pas faire ce que tu veux.

Chi non può far quel che vuole, deve far quel che può.

Si no como queremos, pasamos como podemos.

Wer nicht kann wie er will, muss wollen wie er kann.

They who do nothing learn to do ill.

Qui ne fait rien, fait mal.

Chi ben siede, mal pensa.

No hay peor hacer que no hacer nada.

Nichts thun, lehrt Übel thun.

Things hardly attained are longer retained.

Chose acquise sans peine a nulle valeur.

Cosa caro pagata, cara è tenuta.

Lo que cuesta poco, se estima en menos.

Was wenig kostet, taugt nicht viel.

Think of ease and work on.

Le repos se gagne en travaillant.

Chi vuol riposare, convien travagliare.

Quien quiere descansar ha de trabajar.

Denk' auf faule Tage und arbeite darauf los.

They who would be young when they are old, must be old while they are young.

Deviens vieux de bonne heure, si tu veux l'être long-temps.

Divieni tosto vecchio, se vuoi viver lungo tempo vecchio.

Quien quisiere ser mucho tiempo viejo, comiencelo presto.

Werde jung alt, so bleibst Du lange alt.

Thoughts are free.

Les pensées sont libres.

Il pensiere è libero.

El corazon brama aunque la lengua calla.

Um's Denken, kann man keinen kränken.

Though last not least.

Aux derniers, les bons.

I pesci grossi stanno a fondo.

No es el ultimo el peor.

Das Letzte, das Beste.

Though the fox runs, the chicken has wings.

L'innocence porte sa défense en soi.

Benchè la volpe corra, i polli hanno ali.

Nunca falta defensa á la verdad.

Wenn der Fuchs läuft, so hat das Küchlein Flügel.

They who use the treason, hate the traitor.
On profite de la trahison, mais on hait toujours les traîtres.
Chi si serve del tradimento, odia il traditore.
La traicion aplace, mas no el que la hace.
Verrath ist angenehm, Verräther ist verhasst.

Three may keep counsel if two be away.
Secret de trois, secret de tous.
Se il segreto è confidato, non è più segreto.
Lo que saben tres, saben todos.
Was über zwei Herzen kommt, kommt aus.

Throw the helve after the hatchet.
Jeter le manche après la cognée.
Gettare il manico dietro alla palla.
Echar la soga tras el caldero.
Das Kind mit dem Bad ausgiessen.

Threatened folks live long.
Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus.
Basta più una conca fessa che una salda.
Los amenazdos pan comen.
Alletag weh stirbt nimmermehr.

Though the sun shines, leave not your cloak at home.

Nage toujours, et ne t'y fie pas.

Nè di state, nè d'inverno non andar senza mantello.

Por sol que haga no dejes tu capa en casa.

Willst auf Frieden Du bestehen,
Lass Dich nur geharnischt sehen.

Time and tide wait for no man.

Le temps n'attend personne.

Il tempo non indugia per nessuno.

El tiempo no aguarda nada.

Zeit, Ebbe und Fluth wartet auf Niemand.

'Tis best to bend while 'tis a twig.

Pliez l'osier pendant qu'il est vert.

Piega l'albero quando è giovane.

Lo que se aprende en la cuna siempre dura.

Den Baum muss man biegen weil er noch jung ist.

'Tis too late to spare when all is spent.

On ne fait rien de rien.

Alle cose passate non si trova rimedio.

Agua pasada no muele molino.

Zu spät ist es, am Ende zu sparen.

'Tis not good praising a ford, till a man be over.

Il ne faut pas se moquer des chiens, qu'on ne soit hors du village.

Non dir quattro se tu non l'hai nel sacco.

Quando fueres por camino, no digas mal de tu enemigo.

Beute soll man nicht vor dem Siege theilen.

To a crazy ship all winds are contrary.

Il se noierait dans un verre d'eau.

A nave rotta ogni vento è contrario.

Se ahogaria en un vaso de agua.

Wider Unglück hilft keine Kunst.

To forget a wrong is the best revenge.

Venge toi par l'oubli.

Lo rimedio delle ingiurie è dimenticarle.

El desprecio es la mejor venganza.

Verzeihen ist die beste Rache.

To live from hand to mouth.

Vivre au jour la journée.

Cavami d'oggi, e mettimi in domani.

Vivir sin pensar en mañana.

Aus der Hand in den Mund leben.

Too many cooks spoil the broth.
Un bon conseiller en vaut cent.
Consiglio di due non fu mai buono.
Muchos componedores descomponen la novia.
Viele Köche verderben den Brei.

To make an April fool of one.
Donner un poisson d'Avril à quelqu'un.
Appiccar un sonaglio a qualcuno.
Es dia de inocentes.
Am ersten April schickt man die Narren wohin man will.

Too much familiarity breeds contempt.
La familiarité engendre le mépris.
La troppa familiarità genera disprezzo.
La mucha franqueza es causa de menosprecio.
Lässest Du Einen in's Haus kommen, er kommt Dir bald in die Stube.

Too much of one thing is good for nothing.
Trop est trop, rien de trop.
Ogni troppo è troppo.
Cada dia gallina, amarga la cocina.
Zu viel hat keine Ehre.

Too much courtesy, too much craft.

En trop de flatterie, trop de fausseté.

Chi mi fa festa più di quel che suole,
O mi ha tradito, o tradirmi vuole.

Quien te hace fiestas te ha de menester.

Wenn der Fuchs Gänse fangen will, wedelt er mit dem Schwanze.

Touch the galled horse, and he'll wince.

Qui se sent galeux, se gratte.

Chi è in difetto, è in sospetto.

Quien ha las hechas, ha las sospechas.

Wer zu empfindlich ist, wird oft beleidigt.

Travellers lie by authority.

A beau mentir qui vient de loin.

Da lunghi viaggi, lunghe menzogne.

De luengas tierras, luengas mentiras.

Von fern, lügt man gern.

Trust not a new friend or an old enemy.

Il ne faut pas se fier à un ennemi réconcilié.

Amicizia riconciliata è come piaga mal saldata.

Amigo reconciliado, enemigo doblado.

Versöhnter Feindschaft und geflickter Freundschaft ist nicht zu trauen.

Tread on a worm, and it will turn on thee.
Un ver se recoquille, quand on marche dessus.
Se pesti un verme, ei ti si attorce al piede.
Cada pajarillo tiene su higadillo.
Wenn man den Wurm tritt, so krümmt er sich.

Truth finds foes where it makes none.
Il n'y a que la vérité qui offense.
La verità è madre dell' odio.

Mal me quieren mis compadres,
Porque les digo las verdades.

Wer die Wahrheit sagt, kann nirgend Herberge bekommen.

Two of a trade can never agree.
Gens du même métier ne s'accordent jamais.
L'invidia è tra gli artefici.
Tu enemigo es, él que es de tu oficio.
Handel und Wandel kennt keine Freundschaft.

Two heads are better than one.
A nouvelles affaires, nouveaux conseils.
Una noce sola non suona in un sacco.
Mas ven quatro ojos que dos.
Ein Doctor und ein Bauer wissen mehr denn ein Doctor allein.

Two dogs strive for a bone, and the third runs away with it.

Ce sont deux chiens après un os.

Sono due ghiotti a un tagliere.

No estan bien dos pobres á una puerta.

Zwei Hunde an einem Bein
Kommen selten überein.

Upbraiding turns a benefit into an injury.

Bienfait reproché tient lieu d'offense.

Dono rinfacciato non è grato.

Echar en cara un favor es un insulto.

Von Wohlthat sprechen, klagt des Undanks an.

Variety is always pleasing.

Chose nouvelle plait.

Cosa nuova sempre piace.

Toda novedad gusta.

All Ding ist nur eine Weile schön.

Virtue never dies.

La vertu ne meurt jamais.

La virtù non muore.

Nunca muere la virtud.

Tugend leidet oft Noth.
Aber nicht den Tod.

Wake not a sleeping lion.
Il ne faut pas éveiller le chat qui dort.
Non conviene destar il can che dorme.
No hay que dispertar al can que duerme.
Schlafenden Hund soll man nicht wecken.

Walls have ears.
Les murs ont des oreilles.
Le siepi non hanno occhi, ma orecchie sì.
Las paredes han orejas.
Felder haben Augen, Wälder haben Ohren.

War makes thieves, and peace hangs them.
La guerre fait les larrons, la paix les pend.
La guerra fa i ladri, la pace gl'impicca.
Las guerras dan ladrones, la paz dogales.
Krieg macht Diebe, Friede hängt sie.

We do not always gain by changing.
Qui trop change, empire.
Chi baratta, imbratta.
Quien deja el herrero y vá al herreron
Gasta su hierro y quemase el carbon.
Ändern und Bessern ist zweierlei.

We shall lie all alike in our graves.

Le plus riche n'emporte qu'un drap en mourant, non plus que le plus pauvre.

Tutto che nasce, muore.

El pobre y el Cardenal, todos van por un igual.

Arm und reich, der Tod macht gleich.

Wealth makes worship.

On adore le veau d'or.

Chiave d'oro apre la porta di ferro.

En casa llena presto se guisa la cena.

Gross Geld, grosser Glaube.

Welcome is the best cheer.

C'est le ton qui fait la musique.

La vivanda vera è l'animo.

Mas vale una flor con gracia, que un brillante con desden.

Ein freundlich Gesicht
Das beste Gericht.

Well begun is half done.

Il n'y a que le premier pas qui coûte.

Il più duro passo è quello della soglia.

Obra empezada, medio acabada.

Wohl angefangen ist halb gethan.

Well done and quickly done seldom meet together.

Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

Presto e bene non si conviene.

Quien caminando lleva priesa,
En camino llano tropieza.

Die zu hastig vorwärts treiben,
Müssen am Ende hinten bleiben.

When a dog is drowning, every one offers him water.

Quand le chien se noie, chacun lui porte de l'eau.

A cane morso, tutti danno addosso.

A la borrica arrodillada doblarle la carga.

Wenn der Hund unten liegt, beissen ihn alle Hunde.

What is bought is cheaper than a gift.

Il n'y a si bel acquêt que le don.

Costa meno del don, quel che si compra.

No hay cosa mas barata que la que se compra.

Es ist wohlfeiler mit Geld, als mit Bitten kaufen.

What is good for the back is bad for the head.

Ce qui guérit l'un, tue l'autre.

Una sella non s'adatta ad ogni dosso.

Con lo que Sancho sana, Domingo adolece.

Einem glückt, was Anderen missglückt.

What cannot be cured must be endured.

Ce qui est fait, est fait.

Quel ch'è fatto, è fatto.

A lo hecho, pecho.

Was man nicht kann meiden
Soll man willig leiden.

What is bred in the bone, will never come out of the flesh.

La caque sent toujours le hareng.

Chi asino nasce, sempre è asino.

La cabra siempre tira al monte.

Ein Esel bleibt ein Esel, und käm' er gen Rom.

What is every man's business, is no man's business.

L'âne du commun est toujours le plus mal bâté.

Chi serve al comune, non serve a nessuno.

Obra de comun, obra de ningun.

Wer der Gemeinde dient, hat einen schlimmen Herrn.

What is one man's meat, is another man's poison.

Il n'y a qu'heur et malheur en ce monde.

Non pianse mai uno che non ridesse un altro.

Lo que uno desecha otro lo ruega.

Des Einen Glück ist des Andern Unglück.

What is not wanted is dear at a farthing.

Qui achète sans besoin, paye toujours cher.

Quel di cui non hai bisogno,
Sempre il paghi a caro prezzo.

Compra lo que no has menester y
Venderás lo que no podrás excusar.

Wer Alles kauft was er nicht braucht,
Muss bald verkaufen was er braucht.

What the heart thinketh, the tongue speaketh.

De l'abondance du cœur la bouche parle.

La lingua batte dove il dente duole.

De la abundancia del corazon habla la boca.

Wessen das Herz voll ist, dess geht der Mund über.

When a thing is done, advice comes too late.

A chose faite, conseil pris.

Dopo il fatto, non vale pentimento.

Recibido ya el daño, tapado el horado.

Rath nach der That kommt zu spät.

When love fails, we espy all faults.

Il n'y a point de laides amours.

In amor tutto è bello.

Quien feo ama, hermoso le parece.

Keinem ist sein Liebchen ungestalt.

What the eye sees not, the heart rues not.

Ce qu'œil ne voit, cœur ne sent.

Se occhio non mira, cuor non sospira.

Lo que ojos no ven, corazon no llora.

Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht.

When fortune smiles on thee, take the advantage.

Quand la fortune te sourit, ne lui tourne pas le dos.

Quando viene la fortuna, apri le porte.

Cuando te dieren el buen dado, echale la mano.

Wem das Glück den Finger reicht, der soll ihm die Hand bieten.

When it thunders, the thief becomes honest.

Quand le diable fut vieux, il se fit ermite.

Quando tuona, il ladro divien uomo dabbene.

Miedo ha Payo que reza.

Wenn der Teufel krank wird, will er ein Mönch werden.

When the head aches, all the body is the worse.

Quand la tête est mal, tout le corps en souffre.

Langue ogni membro, quando il capo duole.

Si la cabeza está mala, todo el cuerpo se resiente.

Wenn der Kopf schmerzt, leiden alle Glieder.

When the demand is a jest, the fittest answer is a scoff.

A sotte demande, sotte réponse.

Ogni parola non vuol risposta.

A palabras necias, orejas sordas.

Wie die Frage, so die Antwort.

When the fox preaches, beware of the geese.

Quand le renard prêche, danger est proche.

Consiglio di volpi, tribolo di galline.

Cuando el diablo reza, engañarte quiere.

Wenn der Fuchs predigt, so nimm die Gänse in Acht.

When the old dog barks, he gives counsel.

Quand le chien aboie, il donne conseil.

Cane vecchio non abbaia indarno.

Cuando un perro ladra, dá consejo.

Wenn alte Hunde bellen, ist's Zeit dass man ausschaut.

When the cup is too full, it overflows.

Quand le vase est trop plein, il faut qu'il déborde.

Quando il sacco è troppo pieno, si rompe.

Cuando el vaso está lleno se derrama.

Zu viel muss bald brechen.

When the pear is ripe, it falls.

Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe.

Cade la pera quando è matura.

A su tiempo maduran las brevas.

Wenn die Birne zeitig ist, fällt sie leicht in den Dreck.

When the cat is away, the mice will play.

Face d'homme porte vertu.

Quando il gatto non v'è, i sorci ballano.

A Donde no está el dueño, ahi está su duelo.

Wenn die Katze ausser dem Hause ist tanzen die Mäuse.

When the steed is stolen, the stable door will be shut.

Fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.

Serrar la stalla, quando si son perduti i buoi.

El conejo ido, el consejo venido.

Den Stall zuthun, wenn's Pferd davon gelaufen ist.

When the wine is in, the wit is out.

Le vin trahit.

La mensa è una dolce colla.

Do entra beber, sale saber.

Wenn Wein eingeht, geht Witz aus.

When thieves fall out, honest men come by their own.

Quand les voleurs se querellent, les larcins se découvrent.

I due contrarj fan che il terzo goda.

En los pleytos de ladrones la gente honrada aprovecha.

Wo sich zwei zanken, gewinnt der Dritte.

When thy friend asks, let there be no to-morrow.

Quand ton ami demande, ne le fais pas attendre.

Quando l'amico chiede, non v'è domani.

Cuando tu amigo pide, no hay mañana.

Wenn ein Freund bittet, so gilt nicht "Morgen."

When two Sundays come together.

Aux calendes grecques.

Alle calende greche.

La semana sin Viernes.

Zu Sanct-Nimmers-Tage.

Where bad's the best, nought must be the choice.

Il vaut mieux laisser, que mal prendre.

'E meglio non avere, che mal avere.

Si todo es malo no hay que escoger.

Besser scheuen, als Reuen.

When thy neighbour's house is on fire, beware of thine own.

Quand la maison de ton voisin est en feu, porte l'eau chez toi.

Quando arde in vicinanza, porta l'acqua a casa tua.

Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya á remojar.

Anderer Gefahr sei Deine Lehre.

Where it is weakest, the thread breaketh.

Où il est faible, le fil se rompt.

Il filo si rompe, dov' è più debole.

La cuerda se rompe por la parte floja.

Man zerreisst den Strick wo er am dünnsten ist.

Where no fault is, there needs no pardon.

Où il n'y a point de mal, il ne faut point d'emplâtre.

Chi non ha colpa, tien levata fronte.

De nada sirven indulgencias á los bienaventurados.

Was keine Sünde ist, ist keine Schande.

Where there's a will there's a way.

Le temps est à Dieu, et à nous.

A chi vuole, non mancano modi.

Donde hay gana, hay maña.

Wille ist des Werks Seele.

When things come to the worst, they must mend.
Quand les choses sont au pis, il faut qu'elles tournent en mieux.
Soffri il male e aspetta il bene.
No puede ser el cuervo mas negro que sus alas.
Wenn die Noth am grössesten, ist Gottes Hülfe am nächsten.

Where the hedge is lowest, men leap over.
Où la haie est plus basse, on saute par-dessus.
Dove la siepe è bassa, ognuno vuol passare.
Todo el peso carga sobre los mas debiles.
Wo der Zaun am niedrigsten ist,
Steigt man über zu aller Frist.

Where vice goes before, vengeance follows after.
Le gibet ne perd point ses droits.
Ad ogni santo viene la sua festa.
A cada puerco le viene su San Martin.
Gleiche Sünde, gleiche Strafe.

While the grass is growing, the horse starves.
Pendant que l'herbe croît, le cheval meurt.
Mentre che l'erba cresce, muore il cavallo.
Mientras la yerba crece, el caballo muere.
Während das Gras wächst, ist der Hengst todt.

Who buys hath need of a hundred eyes, who sells hath enough of one.

Celui qui achète a besoin de cent yeux, à celui qui vend suffit un seul.

A chi compra bisogna aver cent' occhi, a chi vende ne basta uno.

Quien compra, ha de abrir el ojo, que el vendedor jamas duerme.

Kauf bedarf hundert Augen, Verkauf hat an Einem genug.

Who gives away his goods before he is dead, take a beetle, and knock him on the head.

Il ne faut point se dépouiller avant de se coucher.

Chi del suo si spodesta, dato gli sia un mazzo sulla testa.

Quien dá lo suyo antes de su muerte
Merece le den un mazo en la frente.

Wer im Sommer die Kleider verthut, muss im Winter frieren.

Who striketh with the sword, shall be stricken with the scabbard.

Qui frappe avec l'épée, sera frappé avec le fourreau.

Chi con spada ferisce, con spada perisce.

Quien mal anda mal acaba.

Hast Du ein Schwert, so hab' ich einen Degen.

While there's life there's hope.
On va bien loin depuis qu'on est las.
Chi ha tempo ha vita.
Con la vida muchas cosas se remedian.
Hoffnung erhält wenn Unglück fällt.

Who so deaf as he who will not hear.
Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.
Egli è mal sordo quel che non vuole udire.
No hay mas sordo que él que no quiere oir.
Er hat Bohnen in den Ohren.

Who spits against heaven, it falls in his face.
Qui crache contre le ciel, il tombe sur sa tête.
Chi contra Dio getta pietra, in capo gli ritorna.
Quien al cielo escupe, en la cara le cae.
Ungerechter Fluch trifft nicht.

Wise men change their mind, fools never.
L'opiniâtreté est le propre des fous.
Il savio non si vergogna di mutar proposito.
La tenacidad es divisa del necio.

Wo Eigensinn bei Dummheit ficht,
Wird durch Vernunft nichts ausgerichtet.

Without temptation there is no victory.
Sans tentation, il n'y a point de victoire.
Senza tentazioni, senza onore.
Sin tentacion no hay victoria.
Wo keine Versuchung da ist keine Ehre.

Words cut more than swords.
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
La lingua non ha osso, e si fa rompere il dosso.
Sanan cuchilladas mas no malas palabras.
Böse Zungen schneiden schärfer denn Schwerter.

You can have no more of a cat than her skin.
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
Dov' è non v'è, non se ne può torre.
Mal dá, quien no ha.
Wo nichts ist, da hat der Kaiser sein Recht verloren.

You cannot eat your cake and have it.
On ne peut pas être, et avoir été.
Chi tien quattrini, e che li spende tutti,
Alla fine riman co' denti asciutti.
Dar y tener, seso ha menester.
Wer das feine Brod vorisst, muss das grobe nachessen.

You cannot make a silken purse of a sow's ear.
On ne saurait faire d'une buse un épervier.
Non si può far d'un pruno un melarancio.
Aunque la mona se viste de seda, mona se queda.
Aus dem Esel machst Du kein Reitpferd magst ihn zäumen wie Du willst.

You had better give the wool than the sheep.
Il vaut mieux perdre la laine que la brebis.
'E meglio dar la lana che la pecora.
Mas vale perder un brazo que la vida.
Besser den Arm brechen, als den Hals.

You may know the horse by his harness.
A l'ongle on connaît le lion.
Dall' unghia si conosce il leone.
Sacar por la uña al leon.
Den Vogel kennt man am Gesange.

You must ask your neighbour whether you shall live in peace.
Qui a bon voisin, a bon matin.
Chi ha il mal vicino, ha il mal mattutino.
Quien ha buen vecino, ha buen amigo.
Wer gute Nachbarn hat, bekommt einen guten Morgen.

You must do as the friar saith, not as he doth.
Fais comme je dis, et non comme je fais.
Fa il bene che dico, e non il male che faccio.
Del fraile toma el consejo y no el ejemplo.
Thu das Gute was ich rede, nicht aber das Böse das ich thue.

You must take the will for the deed.
La bonne volonté est reputée pour le fait.
Si mira più all' affetto, che all' effetto.
El que hace lo que puede no está obligado á mas.
Guten Willen muss man für die That nehmen.

INDEX.

INDEX.

	PAGE
A BLIND man should not judge of colours	1
A bow long bent at last waxeth weak	...
A penny saved is a penny got	...
A close mouth catches no flies	2
A cat may look on a king	...
A contented mind is a continual feast	...
A good bargain is a pickpurse	...
A good beginning makes a good ending	3
A good paymaster needs no surety	...
A guilty conscience needs no accuser	...
A bribe enters without knocking	...
An honest man's word is as good as his bond	4
A king's favor is no inheritance	...
A man's house is his castle	...
A friend at court is worth a penny in a man's purse	...
A man cannot spin and reel at the same time	5
A ragged colt may become a good horse	...
A rolling stone gathers no moss	...
A word is enough to the wise	...
A man may lead a horse to the water, but he cannot make him drink	6
All are not thieves that dogs bark at	...
After wit is every body's wit	...
After Christmas comes Lent	...
A stitch in time saves nine	7
A story never loses in the telling	...
All is not gold that glitters	...
A fault once denied is twice committed	...
Agree, for the law is costly	8
All are not hunters that blow the horn	...
All the keys hang not at one man's girdle	...
Among the blind, the one-eyed is a king	...
After death the doctor	9
All truth must not be told at all times	...
A long tongue has a short hand	...
A muffled cat is no good mouser	...

PAGE

A fool and his money are soon parted 10
After a storm comes a calm ....
A fool's bolt is soon shot ....
At night all cats are grey ....
All is fish that comes to his net 11
All is not lost that is in danger ....
Avoid the pleasure that will bite to-morrow ....
A fat kitchen makes a lean testament ....
All lay load on the willing horse 12
An ounce of discretion is worth a pound of wit ....
A friend in need is a friend indeed ....
A great head and a little wit ....
A hook well lost to catch a salmon 13
A gosshawk strikes not a bunting ....
An idle brain is the devil's workshop ....
A little body often harbours a great soul ....
A safe conscience makes a sound sleep 14
A man is not so soon healed as hurt ....
A store is no sore ....
A wound is not cured by the unbending of a bow ....
A mouse in time will bite in two a cable 15
As you have made your bed, so you must lie ....
A pound of care will not pay an ounce of debt ....
All's well that ends well ....
A wise head makes a close mouth 16
Any thing for a quiet life ....
As you sow, you must reap ....
As poor as a church mouse ....
Ask a man's companion whether he is a thief 17

Bad is the best ....
Beggars must not be choosers ....
Barking dogs seldom bite ....
Be a friend to one, and an enemy to none 18
Be between hawk and buzzard ....
Better one word in time than two afterwards ....
Be the thing you would be called ....
Better be alone than in bad company 19
Bear and forbear ....
Better be envied than pitied ....
Better go about than fall into the ditch ....
Better bow than break 20
Bells call others to the church, but enter not in themselves ...
Better keep well than make well ....

PAGE

Better late than never 20
Birds of a feather flock together 21
Black will take no other hue ....
Blow hot and cold ....
Bought wit is best ....
Build castles in the air 22
Buy a pig in a poke ....

Carry coals to Newcastle ....
Carry two faces under one hood ....
Cast pearls before swine 23
Charity begins at home ....
Churchmen's contention is the devil's harvest ....
Company in distress makes trouble less ....
Confession of a fault is half the amends 24
Covetousness brings nothing home ....
Count not your chickens before they are hatched ....
Crosses are ladders that lead to heaven ....
Comparisons are odious 25
Custom is a second nature ....
Cut your coat according to your cloth ....

Dead men bite not ....
Do what you ought, and come what will 26
Deeds are fruits, words are but leaves ....
Delays are dangerous ....
Desperate cuts must have desperate cures ....
Do as most do, and few will speak evil of thee 27
Dropping water wears away a stone ....
Drowning men catch at straws ....

Enough is as good as a feast ....
Evening red and morning grey, are the signs of a fair day... 28
Every day has its night, every weal its woe ....
Every dog has his day ....
Every bean has its black 29
Every eye has its own beauty ....
Every man for himself, and God for all ....
Every man is best known to himself ....
Every man is the maker of his own fortune 30
Every man thinks his own geese swans ....
Every may be hath a may be not ....
Evil communication corrupts good manners ....
Every thing is good in its season 31

PAGE

Every why has a wherefore 31
Example is better than correction ....
Exchange is no robbery ....

Faint heart never won fair lady 32
Fair and softly goes far in a day ....
Fair words butter no parsnips ....
Fear guards the house ....
Fair words cost nothing 33
Few words are best ....
Fine feathers make fine birds ....
Fortune favours fools ....
First come, first served 34
Forbearance is no acquittance ....
For want of a nail the shoe is lost ....
Forewarned, forearmed ....
Forgive all sooner than thyself 35
Forgive and forget ....
From a bad paymaster get what you can ....

Give a dog an ill name, and he will soon be hanged ....
Get thy spindle and distaff ready, and God will give thee flax 36
Give advice to all, be security for none ....
Give a man luck and throw him into the sea ....
Give a Rowland for an Oliver ....
Give him an inch and he will take an ell 37
Give the devil his due ....
Giving alms never lessons thy store ....
God healeth, and the physician hath the thanks ....
Grasp no more than thy hand will hold 38
God tempers the wind to the shorn lamb ....
Golden dreams make men awake hungry ....
Good lawyers are bad neighbours ....
Good wine needs no bush 39
Grasp all, lose all ....
Grass grows not on the highway ....
Great boast, small roast ....
Green wood makes a hot fire 40
Great weights hang on small wires ....
Grind with every wind ....

Half a loaf is better than no bread ....
Handsome is that handsome does 41

PAGE
Harm watch, harm catch 41
Hasty climbers have sudden falls ....
Have two strings to one's bow ....
Have one's labour for one's pains 42
Hearsay is a fool ....
He beats about the bush ....
He covers me with his wings, and bites me with his bill ... ...
He dances well to whom fortune pipes 43
He gives twice that gives in a trice ....
He had need rise early who would please everybody ....
He has a cure for every wound ....
He has an oar in every man's boat 44
He has given a stick to break his own head ....
He has outrun the constable ....
He has put a spoke in the wheel ....
He has put all his eggs into one basket 45
He is like the dog in the manger ....
He is more frightened than hurt ....
He is as mad as a March hare 46
He is as welcome as snow in harvest ....
He is correcting the Magnificat ....
He is more nice than wise ....
He is worth his weight in gold 47
He measures every man's corn by his own bushel ....
He plays well that wins ....
He sets the fox to keep his geese ....
He shines in borrowed plumes 48
He that has a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak ....
He that hath a body made of glass, must not throw stones at others ....
He that hath many irons in the fire, some of them will cool 49
He that cannot pay, let him pray ....
He that chastises one, amends many ....
He that hath a fellow-ruler, hath an over-ruler ....
He that hides can find 50
He that is afraid of leaves must not come into the wood ... ...
He that is born to be hanged will never be drowned ....
He that leaves certainty and sticks to chance, &c. ....
He that looks not before, finds himself behind 51
He that lends to his friend, loses double ....
He that makes himself a sheep, will be eaten by the wolf... ...
He that pries into every bush, will hardly get into the wood... ...

PAGE
He that reckons without his host must reckon again..... 52
Hasty men seldom want woe ....
He deserves not the sweet, that will not taste of the sour... ...
He has dug up a nail and planted a pin ....
He has killed the goose for the golden egg..... 53
Beware of 'Had I wist!' ....
He has locked up the wolf in the sheepfold ....
He that builds a house by the wayside, it is either too high or too low ....
He must stoop that hath a low door..... 54
He preaches patience that never knew pain ....
He that dispraises a thing, wants it for himself ....
He that hath a head of wax, must not walk in the sun..... ...
He that stays in the valley will not get over the hill 55
He that sings on Friday shall weep on Sunday ....
He that stumbles and falls not, mends his pace ....
He that waits on another man's trencher, makes many a late dinner ....
He that will not when he may, when he wills he shall have nay 56
He that will steal an ounce will steal a pound..... ...
He that would deceive the fox must rise betimes ....
He that would eat the kernel must crack the nut ....
He that would hang his dog, gives out that he is mad..... 57
He turns with every wind ....
He who spares vice wrongs virtue ....
He will have a finger in every pie ....
He was born with a silver spoon in his mouth..... 58
He who goes borrowing goes sorrowing..... ...
He who judges between two friends, loses one or both..... ...
He who seeks trouble seldom misses it ....
He who serves well need not be afraid to ask for his wages. 59
He will never set the Thames on fire..... ...
He would make me believe the moon is made of green cheese..... ...
Hell is paved with good intentions ....
Help a lame dog over the stile 60
Help thyself and God will help thee ....
Hit the nail on the head ....
Home is home, be it never so homely ....
Hold a candle to the devil 61
Hold a wolf by the ears ....
Honesty is the best policy ....
Honors change manners ....

PAGE

Honey was not made for the ass 62
Hope well and have well ....
Hunger will break through stone walls ....
Hunger is the best sauce ....
Hungry dogs will eat dirty puddings 63

Idleness is the root of all evil ....
If a man once fall, all will tread on him ....
If every one would mend one, all would be mended ....
If it were a bear it would bite you 64
If it were not for hope, the heart would break ....
If a man deceives me once, shame on him ....
Ill gotten goods seldom prosper ....
If the lion's skin can't, the fox's shall 65
If the sky falls, we shall catch larks ....
Ill news comes apace ....
Ill weeds grow apace ....
If the young man would, and the old man could 66
Impatience gathers unripe fruit ....
In a calm sea, every man is a pilot ....
Ingratitude is the daughter of pride ....
If you follow the river, you will get to sea 67
If you cannot bite, never show your teeth ....
If you forbid a fool a thing, he is sure to do it ....
In the end things will mend ....
If you trust before you try, you may repent before you die 68
In for a penny, in for a pound ....
It is better to be happy than wise ....
It is better to leave than to lack ....
In time of prosperity friends will be plenty 69
It is better to be the head of a dog than the tail of a lion. ...
It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor ....
It is a good horse that never stumbles ....
In vain does he ask advice who will not follow it 70
It is an ill bird that betrays its own nest ....
It is an ill wind that blows nobody good ....
It is good to learn at other men's cost ....
It is a long lane that has no turning 71
It is good fishing in troubled waters ....
It is good to go on foot, when a man has a horse in his hand ....
It is never too late to repent ....
It is good to step back, ere you leap the hedge 72

PAGE
It is money that makes the mare go 72
It is not the gay coat that makes the gentleman..... ...
It is not the cowl that makes the friar ....
It never rains but it pours 73
It will be all the same a hundred years hence ....

Kill two birds with one stone ....
Keep good company and you will be of the number..... ...
Keep some till more come 74
Keep your breath to cool your porridge ....
Keep your own counsel ....

Land was never lost for want of a heir ....
Laws catch flies but let hornets go free 75
Learn to creep before you go..... ...
Let every man praise the bridge that carries him over..... ...
Like saint, like offering ....
Like will to like 76
Listeners never hear good of themselves ....
Little said, soon amended ....
Little strokes fell great oaks ....
Live and let live 77
Let him that is cold blow the coals ....
Let them laugh that win ....
Light burdens borne far are heavy ....
Liars should have good memories 78
Light gains make a heavy purse ....
Lightly come, lightly go ....
Like author, like work ....
Like master, like man 79
Long looked for comes at last ....
Look before you leap..... ...
Look for a needle in a bundle of hay ....
Look not a gift horse in the mouth 80
Lose nothing for want of asking ....
Love me, love my dog ....
Love rules his kingdom without a sword..... ...

Make a mountain of a molehill 81
Make a slow answer to a hasty question ....
Make a virtue of necessity ....
March winds and April showers bring forth May flowers..... ...
Make for your flying enemy a silver bridge 82
Make hay while the sun shines..... ...

PAGE
Make the best of a bad bargain ... 82
Man does what he can, God what he will ... ...
Man proposes, God disposes ... 83
Many drops make a shower ... ...
Marriages are made in heaven ... ...
Marry in haste and repent at leisure ... 84
Men write their neighbours' good deeds in sand ... ...
Might overcomes right ... ...
Misfortunes seldom come alone ... ...
Misreckoning is no payment ... 85
Misfortunes come on wings and depart on foot ... ...
Mocking is catching ... ...
Most haste, worst speed ... 86
Murder will out ... ...
Much cry and little wool ... ...
Much would have more ... ...
Name not a rope in his house who hanged himself ... ...
Necessity has no law ... 87
Necessity is the mother of invention ... ...
Never ask pardon before you are accused ... ...
Never be weary of well doing ... ...
Never halloo till you are out of the wood ... 88
Never judge from appearances ... ...
No living man all things can ... ...
Never is a long term ... ...
No man loves his fetters though of gold ... 89
Never trust to fine promises ... ...
Never trust to another what you can do yourself ... ...
New brooms sweep clean ... 90
New lords, new laws ... ...
Night is a cloak for sinners ... ...
No fool like an old fool ... ...
No halting before a cripple ... 91
No jesting with edge tools ... ...
No joy without alloy ... ...
No news is good news ... ...
No pains, no gains ... 92
No safe wading in unknown waters ... ...
No penny, no paternoster ... ...
No rose without a thorn ... ...
No smoke without some fire ... ...
No sooner said than done ... 93
No sunshine without a shadow ...

PAGE

None knows the weight of another's burden 93
Not every light is the sun ....
Nothing is impossible to a willing mind ....
Nothing venture, nothing have 94

Of little meddling comes great ease ....
Old sacks need much patching ....
Once a use and ever a custom ....
Of two evils choose the least 95
Old birds are not caught with chaff ....
One doth the harm and another bears the blame ....
One flower makes not a garland ....
Old friends and old wines are best 96
One beats the bush and another catches the bird ....
One cannot wash a blackamoor white ....
One fool makes many ....
One bird in the hand is worth two in the bush 97
One good turn deserves another ....
One ill word brings another ....
One man may better steal a horse than another look over the hedge ....
One may bear till his back breaks 98
One may buy gold too dear ....
One may live and learn ....
One nail drives out another ....
One never loses by doing good 99
One swallow makes not a summer ....
One tale is good till another is told ....
Opportunity makes the thief ....
Out of debt, out of danger 100
Out of God's blessing into the sun ....
Out of sight, out of mind ....
Out of the frying pan into the fire ....

Pay one in his own coin 101
Penny wise and pound foolish ....
Perseverance kills the game ....
Possession is eleven points of the law ....
Poverty has no greater foe than bashfulness 102
Poverty parteth friends ....
Practice makes perfect ....
Procrastination is the thief of time ....
Praise the sea, but keep on land 103
Prove thy friend ere thou have need of him ....

PAGE
Put not a naked sword into a madman's hand 103
Put not your hand between the rind and the tree ....

Remove an old tree, and it will wither away 104
Rob Peter to pay Paul ....
Rome was not built in a day ....

Safe bind, safe find ....
Save a thief from the gallows, and he will be the first to cut your throat 105
Say no ill of the year till it be past ....
Saying and doing are two things ....
Second thoughts are best ....
Seeing is believing 106
Seek till you find, and you will not lose your labour ....
Set a thief to catch a thief ....
Set the cart before the horse ....
Set the beggar on horseback, and he'll ride to the devil 107
Set the saddle on the right horse ....
Short pleasure, long lament ....
Short prayers reach heaven ....
Short reckonings make long friends 108
Silence is consent ....
Sloth is the key to poverty ....
Slow and sure ....
Snarling curs never want sore ears 109
So many countries, so many customs ....
So many men, so many minds ....
Spare the rod and spoil the child ....
Spare to speak, and spare to speed 110
Spend the Michaelmas rent in the Midsummer moon ....
Spare not a willing horse ....
Standing pools gather mud ....
Step by step the ladder is ascended 111
Still waters are the deepest ....
Strike while the iron is hot ....
Swear for me, and I will do as much for you ....
Sweep before your own door 112

Take counsel of the night ....
Take good heed will surely speed ....
Take heed you find not what you do not seek ....
Take the chestnuts out of the fire with the cat's paw 113
Take time when time cometh, lest time steal away ....

PAGE
Talk of the devil, and his imps appear 113
Tell me with whom thou goest, and I will tell thee what thou doest ....
That is a bad game where nobody wins 114
That brings grist to the mill ....
That goes in at one ear and out at the other ....
That makes the mouth water ....
That is true which all men say 115
That is a poor sport that is not worth a candle ....
That is a hard battle where none escapeth ....
The absent person is always faulty ....
The ass that brays most, eats least 116
The best armour is to keep out of gunshot ....
The best is cheapest ....
The best mirror is an old friend ....
The best swimmers are often drowned at last 117
The best things are worst to come at ....
The better day, the better deed ....
The birds are flown ....
The biter is often bit 118
The bold are fortune's favourites ....
The burden one likes is not felt ....
The burnt child dreads the fire ....
The cat loves fish, but is loth to wet her feet 119
The counsellor's head never aches ....
The crow thinks her own bird fairest ....
The danger past, God is forgotten ....
The envious man is ever poor 120
The fish follow the bait ....
The fool asks more questions in an hour than the wise man can answer in a life ....
The foulest water may quench fire ....
The fox preys farthest from his hole 121
The furthest way about may be the nearest way home ....
The greatest conqueror is he who conquers himself ....
The greatest talkers are always the least doers ....
The grapes are sour 122
The greatest scholars are not always the wisest men ....
The higher standing, the lower fall ....
The kiln calls the oven burnt house ....
The grey mare is the better horse 123
The heart does not think all the foolish tongue speaks ....
The light is bad for sore eyes ....
The lion is not half so fierce as he is painted ....

PAGE
The highway is never about 124
The horse that draws his halter has not quite escaped ....
The longest day will have an end ....
The master's eye makes the horse fat..... ...
The moon does not heed the barking of dogs 125
The morning sun never lasts a day..... ...
The mouse that hath but one hole is easily taken ....
The nearer the church, the further from God ....
The offender never pardons..... 126
The pitcher does not go so often to the water, but it comes home broken at last ....
The shoemaker's wife is worst shod..... ...
The virtue that parleys will soon surrender..... ...
The priest forgets that ever he was clerk..... 127
The proof of the pudding is in the eating ....
The receiver is as bad as the thief ....
The wearer best knows where the shoe pinches..... ...
The sharpest arrows come from hidden bows..... 128
The weakest goes to the wall..... ...
The worst spoke in the cart breaks first ....
The wrong doer is never without excuses..... ...
The worth of a thing is best known by the want of it..... 129
There are more threatened than struck ....
There are more ways to the wood than one ....
There is honour among thieves..... ...
There comes nothing out of a sack but what was in it..... 130
There is many a slip 'twixt the cup and the lip ....
There is never enough where nought is left ....
There is no rule without an exception ....
There is no striving against the stream 131
There is no tree but bears some fruit..... ...
There is nothing too small to be of use ....
They must hunger in frost that will not work in harvest..... ...
There is many a true word spoken in jest 132
They agree like cats and dogs ....
They are hand and glove together ....
They are welcome that bring..... ...
They never want a guide who take the straight road..... ... 133
They that are bound must obey ....
They that live longest must die at last..... ...
They that walk much in the sun will be tanned at last ....
They who cannot as they will, must will as they can 134
They who do nothing learn to do ill..... ...
Things hardly attained are longer retained ....

PAGE
Think of ease and work on ... 134
They who would be young when they are old, must be old while they are young ... 135
Thoughts are free ... ...
Though last not least ... ...
Though the fox runs, the chicken has wings ... ...
They who use the treason, hate the traitor ... 136
Three may keep counsel if two be away ... ...
Throw the helve after the hatchet ... ...
Threatened folks live long ... ...
Though the sun shines, leave not your cloak at home ... 137
Time and tide wait for no man ... ...
'Tis best to bend while 'tis a twig ... ...
'Tis too late to spare when all is spent ... ...
'Tis not good praising a ford, till a man be over ... 138
To a crazy ship all winds are contrary ... ...
To forget a wrong is the best revenge ... ...
To live from hand to mouth ... ...
Too many cooks spoil the broth ... 139
To make an April fool of one ... ...
Too much familiarity breeds contempt ... ...
Too much of one thing is good for nothing ... ...
Too much courtesy, too much craft ... 140
Touch the galled horse, and he'll wince ... ...
Travellers lie by authority ... ...
Trust not a new friend nor an old enemy ... ...
Tread on a worm, and it will turn on thee ... 141
Truth finds foes where it makes none ... ...
Two of a trade can never agree ... ...
Two heads are better than one ... ...
Two dogs strive for a bone, and the third runs away with it 142

Upbraiding turns a benefit into an injury ... ...

Variety is always pleasing ... ...
Virtue never dies ... ...

Wake not a sleeping lion ... 143
Walls have ears ... ...
War makes thieves, and peace hangs them ... ...
We do not always gain by changing ... ...
We shall lie all alike in our graves ... 144
Wealth makes worship ... ...
Welcome is the best cheer ... ...

PAGE
Well begun is half done 144
Well done and quickly done seldom meet together..... 145
When a dog is drowning, every one offers him water ....
What is bought is cheaper than a gift ....
What is good for the back is bad for the head ....
What cannot be cured must be endured 146
What is bred in the bone, will never come out of the flesh. ...
What is every man's business is no man's business..... ...
What is one man's meat is another man's poison ....
What is not wanted is dear at a farthing 147
What the heart thinketh the tongue speaketh ....
When a thing is done, advice comes too late..... ...
When love fails, we espy all faults..... ...
What the eye sees not, the heart rues not 148
When fortune smiles on thee, take the advantage ....
When it thunders, the thief becomes honest..... ...
When the head aches, all the body is the worse ....
When the demand is a jest, the fittest answer is a scoff..... 149
When the fox preaches, beware of the geese..... ...
When the old dog barks, he gives counsel ....
When the cup is too full, it overflows ....
When the pear is ripe, it falls 150
When the cat is away, the mice will play ....
When the steed is stolen, the stable door will be shut ....
When the wine is in, the wit is out ....
When thieves fall out, honest men come by their own 151
When thy friend asks, let there be no to-morrow ....
When two Sundays come together ....
Where bad's the best, nought must be the choice ....
When thy neighbour's house is on fire, beware of thine own 152
Where it is weakest, the thread breaketh ....
Where no fault is, there needs no pardon ....
Where there's a will there's a way ....
When things come to the worst, they must mend 153
Where the hedge is lowest, men leap over ....
Where vice goes before, vengeance follows after ....
While the grass is growing, the horse starves..... ...
Who buys hath need of a hundred eyes, who sells hath enough of one 154
Who gives away his goods before he is dead, take a beetle, and knock him on the head ....
Who striketh with the sword, shall be stricken with the scabbard ....

PAGE
While there's life there's hope 155
Who so deaf as he who will not hear ....
Who spits against heaven, it falls in his face ....
Wise men change their mind, fools never ....
Without temptation there is no victory 156
Words cut more than swords ....

You can have no more of a cat than her skin ....
You cannot eat your cake and have it ....
You cannot make a silken purse of a sow's ear 157
You had better give the wool than the sheep ....
You may know the horse by his harness ....
You must ask your neighbour whether you shall live in peace ....
You must do as the friar saith, not as he doth 158
You must take the will for the deed ....

PAGE
It is money that makes the mare go 72
It is not the gay coat that makes the gentleman ....
It is not the cowl that makes the friar ....
It never rains but it pours 73
It will be all the same a hundred years hence ....

Kill two birds with one stone ....
Keep good company and you will be of the number ....
Keep some till more come 74
Keep your breath to cool your porridge ....
Keep your own counsel ....

Land was never lost for want of a heir ....
Laws catch flies but let hornets go free 75
Learn to creep before you go ....
Let every man praise the bridge that carries him over ....
Like saint, like offering ....
Like will to like 76
Listeners never hear good of themselves ....
Little said, soon amended ....
Little strokes fell great oaks ....
Live and let live 77
Let him that is cold blow the coals ....
Let them laugh that win ....
Light burdens borne far are heavy ....
Liars should have good memories 78
Light gains make a heavy purse ....
Lightly come, lightly go ....
Like author, like work ....
Like master, like man 79
Long looked for comes at last ....
Look before you leap ....
Look for a needle in a bundle of hay ....
Look not a gift horse in the mouth 80
Lose nothing for want of asking ....
Love me, love my dog ....
Love rules his kingdom without a sword ....

Make a mountain of a molehill 81
Make a slow answer to a hasty question ....
Make a virtue of necessity ....
March winds and April showers bring forth May flowers ....
Make for your flying enemy a silver bridge 82
Make hay while the sun shines ....

PAGE
Make the best of a bad bargain ... 82
Man does what he can, God what he will ... ...
Man proposes, God disposes ... 83
Many drops make a shower ... ...
Marriages are made in heaven ... ...
Marry in haste and repent at leisure ... ...
Men write their neighbours' good deeds in sand ... 84
Might overcomes right ... ...
Misfortunes seldom come alone ... ...
Misreckoning is no payment ... ...
Misfortunes come on wings and depart on foot ... 85
Mocking is catching ... ...
Most haste, worst speed ... ...
Murder will out ... ...
Much cry and little wool ... 86
Much would have more ... ...

Name not a rope in his house who hanged himself ... ...
Necessity has no law ... ...
Necessity is the mother of invention ... 87
Never ask pardon before you are accused ... ...
Never be weary of well doing ... ...
Never halloo till you are out of the wood ... ...
Never judge from appearances ... 88
No living man all things can ... ...
Never is a long term ... ...
No man loves his fetters though of gold ... ...
Never trust to fine promises ... 89
Never trust to another what you can do yourself ... ...
New brooms sweep clean ... ...
New lords, new laws ... ...
Night is a cloak for sinners ... 90
No fool like an old fool ... ...
No halting before a cripple ... ...
No jesting with edge tools ... ...
No joy without alloy ... 91
No news is good news ... ...
No pains, no gains ... ...
No safe wading in unknown waters ... ...
No penny, no paternoster ... 92
No rose without a thorn ... ...
No smoke without some fire ... ...
No sooner said than done ... ...
No sunshine without a shadow ... 93